UNIVERSITÉ D'EL SALVADOR
FACULTÉ DES SCIENCES HUMAINES
DÉPARTEMENT DE LANGUES ÉTRANGÈRES

Universidad de El Salvador

Les erreurs de prononciation les plus communes des étudiants de français intensif III du groupe 5, cycle I-2013 de la Licence en Langues Modernes : Spécialité en Français et Anglais de l'Université d´El Salvador; et leur relation avec la communication aisée lors de l'apprentissage du Français Langue Étrangère.

PRÉSENTÉ PAR:

CHAVEZ VASQUEZ, Dixie Beatriz CV05043
CORNEJO CABRERA, Edvin Josué CC05091

INFORME FINAL DE RECHERCHE ÉLABORÉ PAR LES ÉTUDIANTS AFIN D'OBTENIR LE DIPLÔME DE :

LICENCE EN LANGUES MODERNES : SPÉCIALITÉ EN FRANÇAIS ET ANGLAIS.

LICENCIADA FRANCISCA AGUILLON RIVERA
DIRECTRICE DE MÉMOIRE

MAESTRO EDGAR NICOLÁS AYALA
COORDINATEUR GÉNÉRAL DU PROCESSUS D'OBTENTION DU DIPLÔME

CITÉ UNIVERSITAIRE, LE 20 SEPTEMBRE 2013.

SAN SALVADOR, EL SALVADOR.

INDEXATION

CHAPITRE I

PRÉSENTATION DE L'INVESTIGATION

I.I PROBLEMATIQUE DE RECHERCHE

Dans les dernières années il y a eu une remarquable croissance dans le nombre d'étudiants intéressés à apprendre une langue étrangère autre que l'Anglais. Leur préférence se tourne vers la langue française pour des raisons très variées, telles que leur intérêt à se développer professionnellement, étudier à l'étranger, à immigrer pour travailler, etc.

La Licence en Langues Modernes : Spécialité en Français et Anglais a été créée en 2001 et mise en place en 2002 dans le Département de Langues Étrangères de la Faculté de Sciences Humaines à l'Université d'El Salvador. Cela en réponse aux besoins des étudiants quant à l'ouverture de nouvelles opportunités académiques et de travail dans notre pays. Une idée a surgi parmi les professeurs du Département de Langues Étrangères pour proposer cette nouvelle carrière.

L'enseignement du français comme langue de spécialité dans la carrière commence en supposant que les étudiants n'ont aucune connaissance de cette langue, avec une méthode pour débutants. Les 4 compétences langagières (expression et compréhension orale et écrite) sont prises en compte et enseignées au même temps afin que les étudiants construisent une base linguistique solide pour bien se développer dans les matières à venir.

En ce qui concerne l'expression orale, pendant les niveaux basiques les étudiants prononcent d'une façon qui porte naturellement plus des caractéristiques de la langue maternelle. Ce qui parfois pourrait affecter la communication aisée et au même temps pourrait retarder la maîtrise de la prononciation de la langue française.

Les erreurs de prononciation peuvent provoquer l'échec des matières, des difficultés à s'exprimer en utilisant le français dans la vie courante avec les copains de classe ou des francophones ; et pendant les cours, des difficultés à faire la différence entre un son et un autre pour mieux comprendre les messages, etc. Pour mieux comprendre la nature de ces erreurs et éviter les possibles conséquences mentionnées ci-dessus les chercheurs ont posé une

question qui a aidé à clarifier ces problèmes : **Quelles sont les erreurs les plus communes chez les étudiants de français intensif III du groupe 5, cycle I- 2013 de la Licence en Langues Modernes : Spécialité en Français et Anglais de l'Université d'El Salvador ; et quelle est leur relation avec la communication aisée?**

I.II OBJECTIFS

OBJECTIF GÉNÉRAL:

– Détecter les erreurs de prononciation les plus typiques des étudiants de français intensif III du groupe 5, cycle I-2013 de la Licence en Langues Modernes : Spécialité en Français et Anglais de l'Université d'El Salvador pour décrire leur relation avec la communication aisée.

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES:

• Montrer les erreurs les plus communes qui concernent la plupart d'étudiants.

• Montrer les sons qui sont bien prononcés.

• Décrire l'influence des erreurs de prononciation sur la bonne communication.

QUESTIONS DE RECHERCHE : Les chercheurs ont utilisé ces questions ci-dessous pour développer l'investigation au sujet des erreurs en analysant les enregistrements obtenus des participants.

- Quelles sont les erreurs de prononciation les plus communes des étudiants?

-Quelle est l'influence des erreurs par rapport à la communication aisée?

-Quels sont les sons de la langue française qui ne posent pas de problèmes de prononciation?

I.III JUSTIFICATION

Le propos principal de ce travail est de faire voir les erreurs de prononciation que les étudiants commettent pour décrire la relation avec la communication aisée. Étant donné que dans le Département de Langues Étrangères à l'Université d'El Salvador il n'y a aucune étude précédente visant l'identification des erreurs de prononciation pour guider les professeurs et les étudiants qui travaillent la phonétique française dans les matières spécialisées ou dans les cours intensifs, cette recherche prétend élaborer une basse optionnelle sur laquelle les professeurs et étudiants peuvent travailler les exercices de phonétique française qui posent plus de problèmes aux apprenants de FLE.

Le but est de découvrir les erreurs et les comparer avec la façon correcte de prononcer selon l'Alphabet Phonétique International, également on montre les mots prononcés correctement pour montrer qu'il est possible d'apprendre à bien prononcer même avant de commettre des erreurs.

I.IV LIMITATIONS

Limitations rencontrées lors du développement de la recherche :

- Il a fallu attendre le début du nouveau cycle au Département de Langues Étrangères pour avoir un Groupe de français pour commencer les enregistrements et classification des erreurs.
- Les premiers enregistrements n'ont pas été d'une bonne qualité, il n'a pas été possible de les travailler. Alors il a été nécessaire de refaire les enregistrements dont les chercheurs ont sélectionné les phrases présentées dans ce travail.
- Il a été difficile de sortir des enregistrements de qualité, puisqu'on voulait que les participants se sentissent à l'aise en utilisant un téléphone portable pour qu'ils ne se rendissent pas compte qu'on leur enregistrait.
- Le manque d'une étude précédente a déterminé le besoin de chercher d'autres ressources extérieures à l'Université d'El Salvador.
- Il a fallu attendre la réponse des Collaborateurs Francophones pendant quelques semaines puisqu'ils étaient occupés avec leurs travaux.

CHAPITRE II

CADRE THÉORIQUE

II.I ANTÉCÉDENTS DE L'INVESTIGATION

Cette recherche a été développée en utilisant une approche structuraliste puisqu’il s’agit de découvrir en quelque sorte la structure de l’objet étudié. Par structure, on parle d’un ensemble d'éléments phonologiques interdépendants qui impliquent des propriétés finies dont les combinaisons et transformations permettent d'analyser la relation entre la prononciation et la communication effective. L’analyse structurale consiste à élucider un ensemble de faits comme un système, les mots importants sont «élément», «relation», «structure» et non «fonction» et «fonctionnement», qui correspondent à une approche fonctionnaliste.

Les erreurs de prononciation sont de l'intérêt des enseignants de la langue française. Notamment, M. Jorge Mauricio Molina Mejía a développé une recherche à Université Stendhal-Grenoble 3, Année scolaire 2006-2007, nommée « Diagnostique et correction des erreurs de prononciation en FLE des apprenants hispanophones ».

M. Molina déclare que l'intérêt que les apprenants peuvent montrer vis-à-vis de la prononciation et les idées qu'ils ont des phénomènes phonétiques a attiré son attention. Il s'est persuadé que même si les apprenants n'ont pas beaucoup d'idées sur les phénomènes phonétiques, ils sont très intéressés à améliorer leur prononciation. Il affirme aussi que beaucoup d'apprenants interrogés, lors de son entretien direct, ont exprimé un grand désir d'améliorer leur prononciation, car ils se rendent compte que celle-ci est loin d'être parfaite.

Il existe un système phonétique dans la langue française et un autre dans la langue espagnole. M. Molina soutient que ces deux systèmes phonétiques sont vraiment très différents, et que la mauvaise prononciation du français peut entraîner des problèmes de compréhension, voire, des difficultés qui peuvent nuire la communication entre un locuteur natif et un locuteur non-natif du français. Tandis qu'en espagnol ce problème n'est pas très grave, car les étrangers dans des milieux hispanophones sont compris même avec leur accent particulier et les interférences phonémiques de leurs langues maternelles.

Le chercheur affirme aussi que les voyelles du français sont plus nombreuses que celles de l'espagnol, elles portent des traits caractéristiques qui les font différentes. Le niveau de labialisation, en espagnol il existe seulement deux phonèmes contre 11 phonèmes labialisés en français; la nasalisation est très complexe pour la plupart des hispanophones parce qu'en espagnol elle n'existe pas. Le degré d'acuité, la plupart de voyelles du système phonétique espagnol sont graves. Les semi-voyelles en français comportent trois sons: [j], [w] et [ɥ]. En espagnol il y a deux semi-consonnes, les semi-consonnes de l’espagnol [j] et [w] sont les mêmes semi-voyelles du français. Seulement le son [ɥ] n’existe pas en espagnol.

D’après M. Molina les apprenants hispanophones ont des difficultés à prononcer certain mots puisque dans le système espagnol de voyelles et consonnes n'existent pas quelques phonèmes, et ils cherchent de sons similaires pour les prononcer. Ainsi il faut apprendre la place de la langue dedans la bouche pour maîtriser la bonne prononciation.

Le mémoire présente aussi les différences linguistiques les plus remarquables entre le Français et l'Espagnol concernant les voyelles. Puisqu’en Espagnol il y a 5 voyelles, tandis qu'en Français il y en a 16.

Le chercheur considère nécessaire de présenter les particularités du Français dans les tableaux ci-dessous pour expliquer les différences en comparant le système phonétique de l'espagnol avec système phonétique français.

Tableau 1. Les voyelles du français.

Dégrée d'ouverture des lèvres	Orales			Nasales	
	Antérieures		Postérieures	Antérieures	Postérieures
Fermée	[i]	[y]	[u]		
Mi-fermée	[e]	[Ø]	[o]		
Mi-ouverte	[ɛ]	[ə] / [œ]	[ɔ]	[ɛ̃]	[œ̃] /[ɔ̃]
Ouverte	[a]		[ɑ]		[ɑ̃]
	Non-labialisé	Labialisé		Non-labialisé	Labialisé

(gris) Voyelle qui se prononce d'une manière similaire dans les deux langues.

(bleu) Voyelle qui n'existe pas en espagnol et qui se fait difficile de prononcer.

(bleu clair) Voyelle qui pourrait se prononcer avec une certaine facilité.

Tableau 2. Les voyelles de l'espagnol, incluant les semi-consonnes et les semi-voyelles.

Voyelles	Antérieure	Centrale	Postérieure
Semi-consonne	[j]		[w]
Semi-voyelle	[i̯]		[u̯]
Haute	[i]		[u]
Moyenne	[e]		[o]
Basse		[a]	

Comme résultat de cette comparaison, on remarque que le fait qu'il y ait plus de voyelles en français qu’en espagnol provoque que des traits, comme la position de la langue, soient des facteurs importants pour la prononciation de celles-ci. En français il y a 9 voyelles antérieures dit aussi « palatales » et 7 voyelles postérieures, appelées également « vélaires », cela dépend de la position de la langue lors de la prononciation de la voyelle.

En espagnol il y a seulement avec 3 voyelles antérieures, ce qui correspondent aux sons : [i], [ɛ] et [a]. Et deux voyelles postérieures : [u] et [ɔ]. La position de la langue en espagnol n’est donc pas très exigée, tandis qu’en français celle-ci joue un rôle essentiel, car la différence entre deux voyelles comme [y] et [u] dépend de la position de la langue, le premier son étant palatal et le second vélaire. Comme le système de voyelles; le système consonantique français présente quelques difficultés par rapport au système espagnol. Il y a tout d’abord en français une nette différence entre les consonnes sourdes et les consonnes sonores, ce qui reste très important lors de l’identification des sons comme [s] et [z], par exemple. Une autre caractéristique très importante est sans doute le point d’articulation, les hispanophones ne font pas la différence entre la consonne labiodentale [v] et la consonne bilabiale [b]. Les consonnes prononcées en position finale et le

caractère aigu/grave des consonnes sont aussi deux traits que sont importants en français et lesquels on ne tient pas en compte lorsqu'on parle espagnol. Le système consonantique de l'espagnol compte 17 phonèmes consonantiques et il existe des différences avec le système consonantique français.

Les tableaux ci-dessous remarquent la distinction entre consonnes sourdes et sonores en espagnol et en français puisque ces systèmes ont une très grande importance, car en français la différence entre deux consonnes qui gardent le même point d'articulation comme par exemple [s] et [z], les deux alvéolaires, et qui ont le même degré d'obstruction de l'air, les deux phonèmes sont constrictifs. Le seul trait qui identifie ces deux consonnes est la surdité du son [s] et la sonorité du [z]. En espagnol les différences entre le point d'articulation comme par exemple le [R] en français, cette consonne uvulaire qui a une différence capitale avec les phonèmes [ɹ] de « pero » et [ɾ] de « perro » de l'espagnol.

Tableau 3. Les consonnes du français.

	Occlusives			Constrictives	
	Sourde	Sonore	Nasale	Sourde	Sonore
Bilabiale	[p]	[b]	[m]		
Dentale	[t]	[d]	[n]		
Vélaire	[k]	[g]	[ŋ]		
Labiodentale				[f]	[v]
Alvéolaire				[s]	[z]
Latérale Alvéolaire					[l]
Prépalatale				[ʃ]	[ʒ]
Uvulaire					[R]

Tableau 4. Les consonnes de l'espagnol.

	Bilabiale		Labiodentale		Dentale		Inter dental		Alvéolaire		Palatale		Vélaire	
	Sour -	Son +	Sour -	Son +	Sour -	Son +	Sour -	Son +	Sour -	Son +	Sour -	Son +	Sour -	Son +
Occlusives	[p]	[b]			[t]	[d]							[k]	[g]
Fricatives		[β]	[f]				[θ]	[ð]	[s]			[ʝ]	[x]	[ɣ]
Affriquées											[ʧ]	[ʤ]		
Nasales		[m]		[ɱ]		[n̪]		[n̟]		[n]		[ɲ]		[ŋ]
Latérales						[l̪]		[l̟]		[l]		[ʎ]		
Vibrante simple										[ɾ]				
Vibrante multiple										[r]				

Les systèmes consonantiques et vocaliques du français et de l'espagnol ont leurs variables. Selon M. Jorge Mauricio Molina Mejía dans son Mémoire « Diagnostique et correction des erreurs de prononciation en FLE des apprenants hispanophones » Il y a des sons qui sont difficiles à prononcer, car ce sont des sons que les apprenants hispanophones n'utilisent pas dans leur langue maternelle, ou qu'ils confondent avec des sons qu'ils ont dans leur système phonologique. Une bonne prononciation est un facteur important pour les étudiants hispanophones de français comme langue étrangère.

D'après Apprendre.tv, la langue française a son accent et la prononciation plus forte dans la dernière syllabe, les apprenants

hispanophones oublient de prononcer plus fortement quelques syllabes et au contraire, ils prononcent plus fortement quelques autres ; comme par exemple le « /e/ instable ». La différence de la prononciation est si variable comme la quantité de voyelles et consonnes qu'existe dans la langue.

Selon l'article de scoop dans Le FLE pour tous publié par Adel le 24 juillet 2011 dans Audio Vidéo « deux personnes étudiant le français ne vont pas avoir les mêmes problèmes de prononciation si leur langue maternelle est différente » puisque le système de voyelles et de consonnes est différente dans chaque langue en permettant que chaque personne avec langues maternelles différentes écoutent et comprennent de différente manière.

Il existe des facteurs importants dans l'apprentissage d'une langue étrangère, parmi ces facteurs les chercheurs trouvent les transferts phonologiques de la langue maternelle vers la nouvelle langue qui conduisent à une prononciation pas nécessairement aisée.

En continuant sur cette même ligne d'investigation, l'apprentissage d'une langue étrangère pose toujours des problèmes divers aux étudiants, le français en particulier est difficile au niveau de la prononciation pour les

hispanophones, puisque les registres phonétiques diffèrent substantiellement dans certain sons qui sont propres à chaque langue. Ce type de problème de prononciation a été identifié dans d'autres études avec des étudiants de français de différentes nationalités hispanophones, selon le travail réalisé par Mario Tomé et Nieves Goicoechea Gómez, *« Fautes typiques des hispanophones lors de l'apprentissage du FLE »,* publié vendredi 10 de septembre 2004. Une des possibles causes remarquables est le fait qu'en espagnol les étudiants prononcent tout ce qu'ils écrivent, tandis qu'en français la prononciation diffère beaucoup de l'écriture.

Selon ces deux chercheurs « Tout apprenant de Français Langue Étrangère fait des erreurs lors de son apprentissage. Ces erreurs doivent être toujours constructives pour permettre une progression par leur compréhension et leur correction. Pourtant, ces erreurs sont parfois handicapantes pour une communication aisée. »

La perception des phonèmes d'une langue étrangère, selon TROUBETZKOY, N.S. (1986) Principes de Phonologie, Klincksieck, Paris. La notion de **crible phonologique** ou système d'écoute contrôlé par le système phonologique de la langue maternelle, qui perturbe l'identification et

l'articulation des sons d'une langue étrangère. « Le système phonologique d'un langue est semblable à un crible à travers lequel passe tout ce qui est dit. Seulement restent dans le crible les marques phoniques pertinentes pour individualiser les phonèmes. Tout le reste tombe dans un autre crible où restent les marques phoniques ayant une valeur d'appel; plus bas se trouve encore un crible où sont triés les traits phoniques caractérisant l'expression du sujet parlant.

Chaque homme s'habitue dès l'enfance à analyser ainsi ce qui est dit et cette analyse se fait d'une façon tout à fait automatique et inconsciente. Mais, en outre le système des cribles, qui rend cette analyse possible, est construit différemment dans chaque langue. L'homme s'approprie du système de sa langue maternelle. Mais s'il entend parler une autre langue, il emploie involontairement pour l'analyse de ce qu'il entend le **crible phonologique** de sa langue maternelle qui lui est familier. Et comme ce crible ne convient pas pour la langue étrangère entendue, il se produit de nombreuses erreurs et incompréhensions. Les sons de la langue étrangère reçoivent une interprétation phonologiquement inexacte, puisque les étudiants font passer par le **crible phonologique** de sa propre langue » (Principes de phonologie, p. 54).

Le fait de parler une langue, soit la langue maternelle ou étrangère, permet que les gens analysent ce qu'ils parlent. C'est pour cela que quand les étudiants d'une langue étrangère commencent à l'étudier ils confondent et parfois mélangent toutes les deux langues.

II.II LES ERREURS DE PRONONCIATION

Pour mieux comprendre ce qui est encadré par les erreurs de prononciation il faut tout d'abord connaître la définition de ces deux mots. D’après le site web Wikipedia, une **Erreur** désigne « une opinion, un jugement ou une parole non conforme à la réalité, à la vérité. » ce qui est appuyé par le-Dictionnaire.com qui propose une **Erreur** comme un « acte de l’esprit qui tient pour vrai ce qui est faux, et inversement ; le fait de se tromper; une maladresse, action regrettable. »

La **Prononciation**, selon le Dictionnaire Larousse, c'est « la manière propre à quelqu'un d'articuler, de rendre les sons du langage ». On trouve aussi une autre définition selon le Dictionnaire de l'Académie Française (8éme édition) que la **Prononciation** est « l'Articulation, action de proférer, d'exprimer des lettres, des syllabes, des mots.»

En ce qui concerne l'importance de la prononciation correcte des voyelles et consonnes dans les syllabes, mots et phrases. On doit compter sur le rapport exact entre chaque combinaison significative des sons de la voix et ce que ces sons expriment. Un changement ou une légère variation de son fait que le récepteur comprenne d'une façon différente le message. De cette même manière l'omission ou addition d'un son peut changer la signification de ce qu'on veut dire, par exemple dire « addiction » au lieu de « addition.»

C'est pourquoi il existe la nécessité de bien prononcer les sons de la voix, afin de donner le message qu'on veut bien transmettre, et non pas une autre signification. Voici une liste d'erreurs de prononciation qui peuvent généralement être trouvés chez les apprenants hispanophones du Français Langue Étrangère, selon le site ÉduFLE.net dans sa publication du vendredi 10 septembre 2004.

Anglicismes

TYPE D'ERREUR	**EXEMPLE D'ERREUR**	**CONSTRUCTION CORRECTE**
Certains mots	diner	dîner
	blue	bleu
Prononciation du mot "Jacques"	avec -s	Sans -s

Phonétique

TYPE D'ERREUR	EXEMPLE D'ERREUR
Prononciation [o] ouvert au lieu de [o] fermé	
Le son [y]	Prononcé comme [i] ou [u]
L'archiphonème [OE]	Prononcé comme [O] ou [E]
Les voyelles nasales	Articulées comme une voyelle + n
La semi-voyelle [j]	Confondue avec la consonne "y" ou "ll" de l'espagnol
Le son [v]	Confondu avec [b]
Le son [z]	Confondu avec [s]
Le son "ch" [ʃ]	Confondu avec le "ch" espagnol
Le son [ʒ]	Confondu avec [z] ou [ʃ]
Le son [R]	Confondu avec [g]

Sons à travailler particulièrement

TYPE D'ERREUR	EXEMPLE D'ERREUR	CONSTRUCTION CORRECTE
[y]	[tu] [ti]	[ty]
[z]	[waso]	[wazo]
Sons nasaux (tous)		

Lecture

TYPE D'ERREUR	EXEMPLE D'ERREUR	CONSTRUCTION CORRECTE
Liaison avec le –h aspiré	Le -z haricots	Les haricots
Liaison avec -et	Toi et-elle	Toi et elle
Les mots avec -y	Pays avec -a	Pays avec -e
Difficultés avec le rythme et l'intonation du français		

Erreurs typiques de l'oral

TYPE D'ERREUR	EXEMPLE D'ERREUR	CONSTRUCTION CORRECTE
Absence de -pas	Je ne suis d'accord	Je ne suis pas d'accord
Utilisation de -oui par -si à la forme négative	-Tu ne viens pas ? -Oui	-Tu ne viens pas ? -Si

Pour identifier clairement les erreurs de prononciation les chercheurs ont utilisé l'API (Alphabet Phonétique International) pour les aider à trouver les mots mal prononcés, puisque comme le site d' interner WIKIPEDIA dit : L'API est un alphabet utilisé pour la transcription phonétique des sons du langage parlé, l'API est prévu pour couvrir l'ensemble des langues du monde.

Alphabet phonétique

1. Sons voyelles

[i]	i	: île - pie - ami
	y	: Yves - il y a - pyjama
[a]	a	: à - arbre - carnaval
[e]	é	: thé - élève - fermé
	er, ez	: boucher - fermer - nez - fermez
[ɛ]	è, ê	: élève - lèvre - tête - fête
	et	: fouet - jouet
	ett, elle, err	: assiette - pelle - belle - terre
	er + cons	: mer - fer - bec - serpent
	ai, aî, ei	: lait - maîtresse - neige
[ə]	e	: cheval - me - cheveux
[ø]	eu	: heureux - joyeux - cheveux
[œ]	œu, eu	: cœur - œuf - jeune - bonheur

Semi-voyelles

[j]	y	: yeux - joyeux
	i	: paille - fille - chien
[ɥ]	ui	: lui - bruit - nuit
[u]	ou	: oui - fouet
[y]	u, û	: une - musique - mûre - sûrement
[o]	o, ô	: pot - moto - otarie - fantôme
	au, eau	: jaune - ruisseau - bateau
[ɔ]	o, au	: bol - folle - botte - école - Paule
[ɑ̃]	an, am	: maman - blanc - jambe - lampe
	en, em	: pendule - dent - emmener
[ɔ̃]	on, om	: concombre - pont - rond - on
[ɛ̃]*	in, im	: dessin - intérieur - timbre
	ein, ain	: ceinture - main - il a faim
[œ̃]*	un, um	: lundi - un - brun - parfum
[wa]	oi	: roi - peignoir - loi - manoir

2. Sons consonnes

[p]	p, pp	: pour - apprendre - pipe - papa
[b]	b	: bon - beau - robe
[t]	t, tt	: tapis - tigre - attirer
[d]	d, dd	: lundi - dimanche - addition
[k]	c, cc	: canard - accord - képi
	qu, q	: queue - coq - requin
	ch	: choral - orchestre
[g]	g, gu	: gare - grenouille - bague - guitare
[f]	f, ff	: chiffon - effacer
	ph	: phare - pharmacie
[v]	v, w	: voici - voiture - lèvre - wagon
[s]	s, ss	: sapin - course - assez - assiette
	c, ç	: glace - citron - leçon - balançoire
	t; sc	: attention - patience - scie
[z]	z	: zèbre - zoo
	s	: maison - chemise - fraise
[ʃ]	ch	: chien - chameau - hache
[ʒ]	j	: jeudi - je - joli
	g(e), g(i)	: cage - pigeon - rouge - gilet
[l]	l, ll	: lapin - bol - balle - elle
[r]	r, rr	: roi - fer - terre - arriver
[m]	m,mm	: maman - matin - homme - pomme
[n]	n ,nn	: non - nid - âne - bonne
[ɲ]	gn, ni	: peigne - montagne - panier
[ŋ]	ing	: parking

* suivant les régions, la différenciation [ɛ̃] / [œ̃] n'est pas toujours pertinente.

II.III LA PHONÉTIQUE ET LA PRONONCIATION

La prononciation est la façon de chaque personne pour exprimer des sons communicatifs dans une langue, peu importe si elle est correcte ou pas quand l'objectif de transmettre le message est atteint. Tandis que la phonétique est l'étude scientifique des sons du langage humain. Cette étude correspond à la prononciation correcte des sons d'une langue humaine. La relation entre la phonétique et la prononciation est importante pour atteindre une communication effective entre un apprenant d'une langue étrangère et un parlant natif de la même langue.

Dans la thèse de M. Molina il cite Louis Porcher qui à son tour soutient que : « La phonétique, pour les non-spécialistes, est une science ardue, vaguement intimidante par sa technicité même. On espère apprendre à l'utiliser, on n'envisage pas sérieusement de chercher à la connaître. [...] Discipline vécue à la fois comme difficile et indispensable, la phonétique a tenu, dans la didactique, une place toujours singulière: tantôt éminente, tantôt subalterne, jamais anodine. Redoutée, fascinante, elle s'incarne pédagogiquement et sociologiquement, pour l'apprenant comme pour le

béotien, dans une des valeurs les plus hautes de la pratique langagière : la prononciation.»

Les professeurs émérites de l'Université de Toronto, Monique LÉON et Pierre LÉON dans « La Prononciation du Français » présentent élément par élément le mécanisme de la prononciation du Français la manière la plus simple possible, ils énoncent deux codes : le écrit et l'oral. Le premier indique la manière dans laquelle le son est étudié, en phonétique, le terme phonème est utilisé pour désigner les sons. Le deuxième code s'intéresse aux variations concrètes de la prononciation, puisqu'un phonème est un son de la langue. Les linguistes ont donc créé un alphabet qui représente, non pas la manière d'écrire le mot, mais la manière de le prononcer, cette transcription aide les gens à savoir comment le mot devrait se prononcer.

Bref, les chercheurs analysent que : la prononciation et la phonétique sont très fermement relationnées pour atteindre une communication compréhensible. Pourtant, il existe des différences qui les marquent au niveau des études.

Selon le site internet de l'université QUEEN'S à KINGSTON, la Phonétique exclut les autres sons qui sont produits par les êtres humains, même s'ils servent parfois à communiquer (les toux, les raclements de gorge). Elle exclut aussi les sons non-humains.

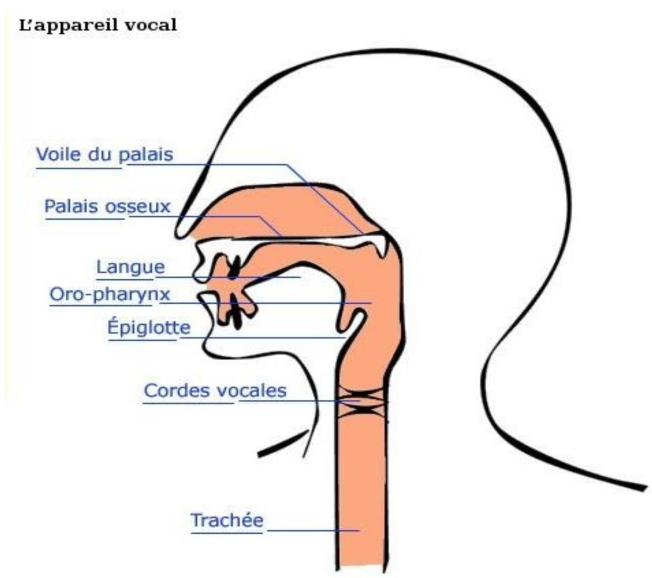
La phonétique se divise en trois domaines:

La **phonétique articulatoire** s'occupe de l'activité des cordes vocales, de la bouche, etc. qui rendent possible la parole. Par exemple, nous savons que pour faire un [p] en français, il faut mettre les deux lèvres ensemble, sortir un peu d'air des poumons, et ensuite ouvrir les lèvres.

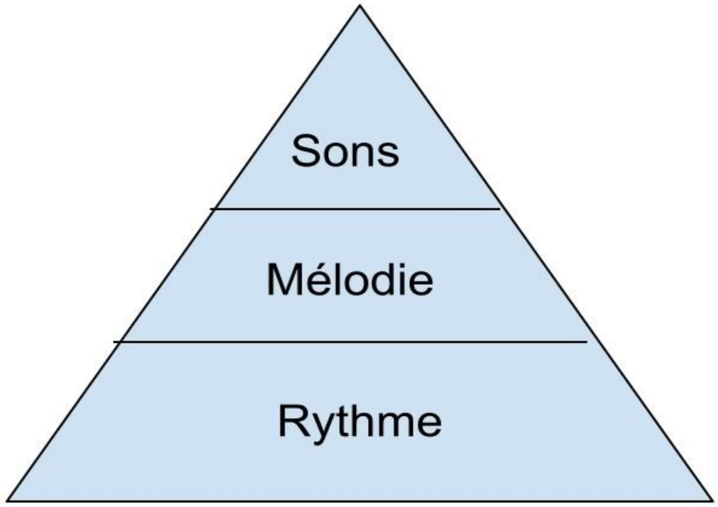
La phonétique acoustique examine les caractéristiques sonores des sons du langage. Par exemple, nous savons que le son produit par la consonne [s] en français a une fréquence plus élevée que le son produit par une consonne comme [ʃ]. Comparez «sous» et «chou».

La phonétique auditive examine les phénomènes de perception des sons du langage par les êtres humains. Par exemple, qu'est-ce qui nous permet de saisir une syllabe accentuée? Est-ce la durée, la force, la fréquence ou une combinaison des trois?

Le site ALLO PROF remarque lorsqu'on parle, plusieurs muscles et organes de l'appareil vocal sont utilisés : poumons, larynx, cordes vocales, langue, lèvres, etc. Selon la disposition de la mâchoire, de la langue et des lèvres, l'être humain est capable de produire différents sons. Certains sons reviennent dans toutes les langues, mais en général, chaque langue a des sons qui lui sont propres.



D'après Monsieur Bernard Dufeu, 1997. Il existe des facteurs qui aident la prononciation de la langue : « Le rythme constitue l'infrastructure de la prononciation d'une langue, sur laquelle mélodie et sons viennent se greffer. Le rythme a une influence sur la mélodie et la prononciation de sons ». « Le rythme constitue la base prosodique d'une langue, sur laquelle mélodie et sons viennent se greffer. L'acquisition du système prosodique repose donc en premier sur une maîtrise des caractéristiques rythmiques de cette langue ».



Selon les langues d'origine des apprenants, les erreurs seront différentes. Celles-ci ont en effet un rapport avec la construction syntaxique, lexicale, phonologique de la langue maternelle sans oublier les interférences d'une ou plusieurs langues tierces.

Pendant l'apprentissage d'une langue étrangère, comme dans le cas des étudiants qui vont participer dans cette recherche, les erreurs au niveau de prononciation seront présentes. Cela est principalement provoqué par les différences linguistiques entre la langue maternelle et la langue étrangère. Les situations peuvent être toujours différentes selon les langues involucrées, et cela change même d'un étudiant à un autre.

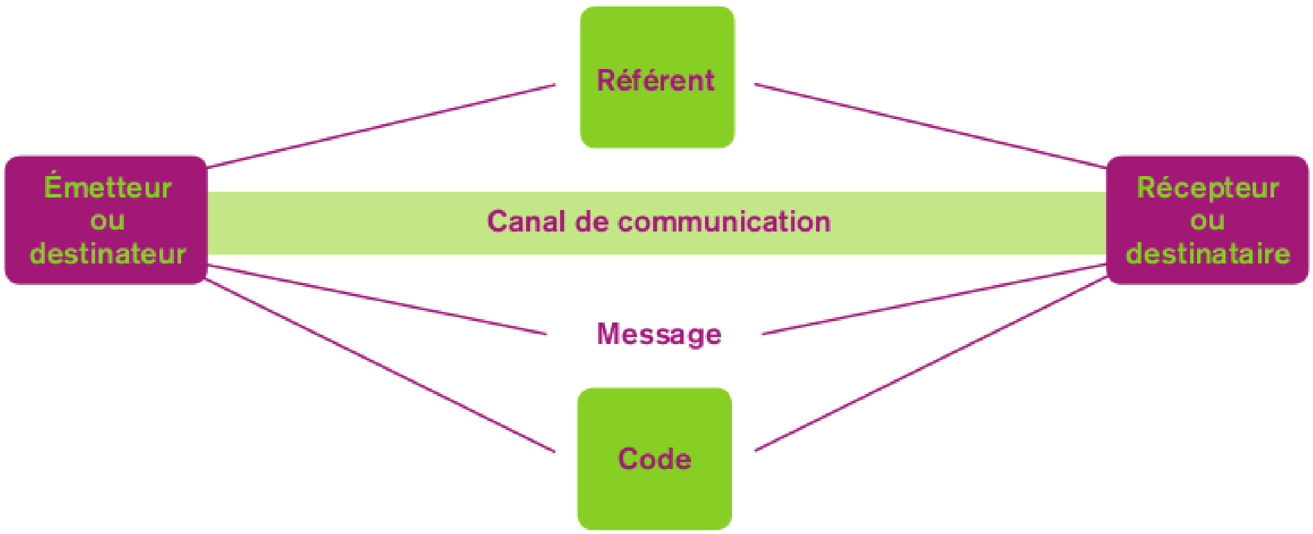
II.IV LA COMMUNICATION AISÉE

D’après le site techno-science.net, la communication est le processus de transmission d'informations. Ce terme provient du latin « Communicare » qui signifie « mettre en commun.» La communication peut donc être considérée comme un processus pour la mise en commun des informations et des connaissances. La communication est avant tout un phénomène cognitif.

La communication est le vecteur de la connaissance et de la culture. Envisager la culture sur un plan strictement individuel, comme celle d'un érudit, serait négligeant pour les aspects de civilisation. La communication constitue le mode d'échange pour des communautés de personnes souhaitant partager des cultures communes.

La communication consiste à transmettre un message afin d'établir un contact. L'établissement du contact comporte certains risques, notamment lors de « l'ouverture » et « fermeture » de la communication. Les risques d'intrusion, de non réponse, de blocage et d'abandon existent réellement. Ce point fait l'objet de la confidentialité en sécurité de l'information, on l'appelle le message.

Les éléments de la communication



L'émetteur ou destinateur

L'émetteur ou destinateur émet le message. Ce peut être un individu ou un groupe.

Le récepteur ou destinataire

Le récepteur ou destinataire reçoit le message. Ce peut être un individu, un groupe ou une machine (ordinateur). Dans tous les cas, on estimera que la communication a eu lieu si la réception du message a une incidence observable sur le comportement du destinataire.

Le message

Le message est le produit de la communication. Il est constitué par le contenu des informations transmises.

Le canal de communication

Le canal de communication est la voie de circulation des messages. Il peut être défini par les moyens techniques auxquels le destinateur a recours pour assurer l'acheminement de son message vers le destinataire.

– Moyens sonores : voix, ondes sonores, oreilles…
– Moyens visuels : excitation lumineuse, perception rétinienne…

On distingue parfois de manière plus nette :

– le canal de communication, défini par les caractéristiques physiques de la communication ;
– le système de communication, à savoir la relation particulière s'instaurant entre un émetteur et un récepteur, définie par leurs statuts, fonctions sociales, positions institutionnelles, environnements culturels…

Le code

Le code est un ensemble de signes et de règles de combinaison de ces signes. Le destinateur y puise pour constituer son message (c'est l'opération d'encodage). Le destinataire identifiera ce système de signes (c'est l'opération de décodage) si son répertoire est commun avec celui de l'émetteur.

Selon Stéphane Olivesi, Professeur en Sciences de l'information et de la communication à l'Université de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines: la communication est comme enjeu de société et jeu social. Tandis qu'**aisée** signifie « sans difficulté ». En résumé c'est la façon de se communiquer sans avoir des difficultés en parlant.

Particulièrement au niveau d'une conversation, il y a des façons acceptables de prononcer qui sont attendues par les interlocuteurs pour comprendre le message. Ce qui pourrait être exemplifié lors des entretiens pour obtenir une bourse, une poste de travail, des discussions en groupe, l'échange de messages dans les médias, ou même lors des évaluations correspondantes à chaque matière.

Il existe des éléments possibles qu'interviennent à une communication aisée : Dans l'étude d'OTERO Maria Teresa «Análisis tipología e importancia de los errores en el aprendizaje de lenguas extranjeras », expresse que les étudiants d'une langue étrangère ont plus des difficultés à cause des particularités de la langue en causant quelques problèmes dans la communication efficace.

L'orthographe est une autre cause qui ne permet pas une communication aisée puisque quand une personne lit, au début son cerveau lit comme s'il s'agit de sa langue maternelle, sans pouvoir décoder la phonologie de la langue étrangère.

L’assimilation du code orthographique de la langue française pour des locuteurs non-natifs ne se constitue pas seulement de la simple correspondance entre un graphème et un phonème. Puisqu'il est bien connu que la connaissance lexico-grammaticale ne suffit pas pour bien se communiquer avec d’autres personnes dans une deuxième langue.

Le linguiste Robert Lado dans son livre « Linguistics Across Cultures » a identifié deux types de problèmes possibles dans la prononciation qui interviennent dans la communication d’une nouvelle langue avec le même système alphabétique que la langue maternelle : Le premier problème se produisait lorsque le même symbole représentait deux phonèmes différents dans les deux langues. L’autre problème arrivait si un symbole avait une représentation incohérente au sein d’une même langue, c’est- à-dire le même symbole représentait deux sons différents dans deux mots différents. M. Lado a aussi mentionné que le système phonologique intégral de la langue

maternelle est transféré lors de l'apprentissage d'une nouvelle langue. C'est pour cela que les élèves ont de la difficulté à prononcer et en conséquence ils ont des problèmes pour une bonne communication.

Le français, étant une langue d'un système d'écriture alphabétique, a une relation graphèmes-phonèmes assez complexe et instable ; et c'est là où la conscience phonologique devient indispensable pour le décodage du texte. Le même graphème ne correspond pas toujours au même phonème, comme par exemple dans le cas de /s/ qui peut être prononcé comme [s] dans le mot « santé » ou prononcé comme [z] dans le mot « rose ». Inversement, le même phonème, [o] peut être représenté par des graphèmes divers, comme /o/, /au/ ou /eau/. Une étude complexe a été réalisée à propos de ce sujet par Jorge Mauricio Molina Mejía en expliquant les différences phonologiques entre l'espagnol et le français à partir de l'observation des cours, des entrevues, l'analyse des erreurs des étudiants de l'Alliance Française de Medellin. Les investigateurs ajoutent en résumé que pour se communiquer d'une manière effective il faut connaître la **phonétique** comme **étude des sons** et la **prononciation** comme **la manière laquelle les gens parlent.** En connaissant et en pratiquant toutes les deux comme un ensemble, la communication sera effective et aisée.

CHAPITRE III

CADRE MÉTHODOLOGIQUE

III.I TYPE DE RECHERCHE

L'investigation a été centre dans la méthodologie quali-quantitative parce que le but d'étude a été de décrire le phénomène et la relation entre ses variables et celui a été aussi analysé quantitativement grâce à la prise des échantillons d'un groupe petit. Les chercheurs ont pu faire des prédictions même si les prédictions ne soient pas remarquables. La conception de l'investigation a été non-expérimental parce que les investigateurs n'ont pas manipulé les variables et ils seulement ont observé les effet et la relation qui a existé entre les deux variables qui ont été étudiées, en continuant avec la recherche qui a été de type transversal puisque les preuves ont été collectés une fois et seulement dans des moments spécifiques, les jours signalés par le professeur et à l' heure du cours, et il n' y a pas eu besoin de collecter les preuves plusieurs fois.

L'approche a été descriptive car l'échantillon sera le même groupe pendant toute l'investigation. Le but de la recherche a été trouver la relation entre les deux variables.

Les erreurs de prononciation → Communication aisée

III.IICONCEPTION DE L'INVESTIGATION

Le travail de mémoire a été développé dans le département de langues étrangères avec les étudiants de français intensif III du groupe 5, cycle I-2013 de la Licence en Langues Modernes : Spécialité en Français et Anglais de l'Université d'El Salvador ; pour savoir les erreurs de prononciation les plus typiques et leur relation avec une communication aisée lors de l'apprentissage du FLE.

L'échantillon a été le groupe de français intensif III du groupe 5, dont 13 étudiants ont participé. Les résultats ont été obtenus grâce à l'observation des enquêteurs, à travers de la lecture de quelques phrases pour connaître la prononciation des étudiants. Aussi, une vidéo faite par le

groupe en tant que devoir, et qui a servi pour faire un entretien aux collaborateurs francophones.

La conception de l'investigation a été non-expérimental parce que les investigateurs n'ont pas manipulé les variables et ils seulement ont observé les effet et la relation qui a existé entre les deux variables qui ont été étudiées, en continuant avec la recherche qui a été de type transversal puisque les preuves ont été collectés une fois et seulement dans des moments spécifiques, les jours signalés par le professeur et à l' heure du cours, et il n' y a pas eu besoin de collecter les preuves plusieurs fois. L'approche a été descriptive car l'échantillon sera le même groupe pendant toute l'investigation.

L’échantillon a été le groupe de français intensif III du groupe 5, dont 13 étudiants ont participé. Les résultats ont été obtenus grâce à l'observation des enquêteurs, à travers de la lecture de quelques phrases pour connaître la prononciation des étudiants. Aussi, une vidéo faite par le groupe en tant que devoir, et qui a servi pour faire une enquête aux collaborateurs francophones.

III.III LE PRÉLÈVEMENT

L'univers : La Licence en Langues Modernes : Spécialité en Français et Anglais.

La population : Les cours du français intensif III.

L'échantillon : 13 étudiants du groupe de français intensif III, groupe 5.

III.IV PROCEDURE D'INVESTIGATION

Le processus a commencé par examiner les échantillons enregistrés lors des observations des évaluations orales dans les cours. La récollection de l'information a été utilisée pour créer la liste d'erreurs de prononciation les plus communs chez les 13 étudiants du groupe.

L'observation a été faite avec le but d'obtenir les résultats d' une façon naturelle et sans manipulation. Les enregistrements ont été faits avec un téléphone portable sans que les participants se rendissent compte. Par contre, après leur participations ils ont bien été informés de leur participation, tous

les participants ont exprimé leur accord très positivement.

Les chercheurs ont aussi fait un instrument, nécessaire pour recueillir certains renseignements; cet instrument a été un questionnaire pour des francophones et il a été construit avec l'intention de connaître le point de vue des personnes non hispanophones pour savoir si la prononciation a été suffisamment claire pour une communication aisée, les résultats ont été montrés en graphiques et à travers de tableaux récapitulatifs pour connaître les informations trouvées.

Tous les échantillons ont été pris grâce à l'aide des 13 étudiants du groupe de français intensif III, groupe 5 de la Licence en Langues Modernes : Spécialité en Français et Anglais.

CHAPITRE IV

PRÉSENTATION DES RÉSULTATS

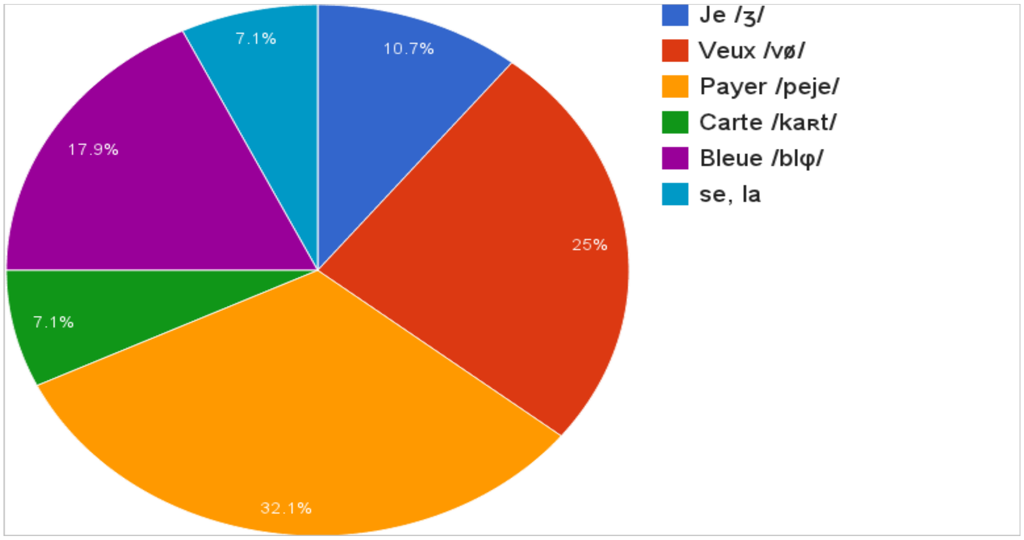
Les enquêteurs ont pris des échantillons et ils ont pu trouver quelques erreurs de prononciation, voici une liste de mots qui a été prononcée pour les élèves avec leur analyse correspondante.

Quelles ont été les erreurs de prononciation les plus communes des étudiants dans la première phrase?

Phrase 1. « Je veux payer par carte bleue. »

Prononciation correcte: /ʒ vø peje paʁ kaʁt blø/.

Mot	Prononciation correcte	Nombre d'erreurs
• Je	/ʒ/	3
• Veux	/vø/	7
• Payer	/peje/	9
• Carte	/kaʁt/	2
• Bleue	/blø/	5
• Se, La	(Pas présents)	2



<u>Variantes de prononciation trouvées:</u>

- Je /ʃe/.
- Veux /vu/, /və/, /vɛ/, /vy/.
- Payer /pɛʒɛ/, /paʒɛ/, /paʃeʁ/, /fajeʁ/.
- Carte /kaʁ/.
- Bleue /blə/, /blu/, /vø/, /bləɔ/.
- Se, La (Pas présents dans la phrase originale).

Analyse des variantes :

1. La prononciation du mot « Je » a présenté la variante : /ʃe/. Cela à cause de la difficulté que le son /ʒ/ représente pour les hispanophones car il

n’existe pas en espagnol. Aussi, étant donné qu’en espagnol on prononce tout ce qui est écrit, on prononce le « e » ouvert quand dans le mot « je » ça doit être un Schwa représenté par /ə/.

2. La prononciation du mot « Veux » a présenté les variantes : /vu/, /və/, /vɛ/, /vy/. Cela à cause que les étudiants ont fait plus attention à la prononciation correcte du « v », et ils ont rencontré des difficultés à bien prononcer le diphtongue « eu » représenté par /Ø/.

3. La prononciation du mot « Payer » a présenté les variantes : /pɛʒɛ/, /paʒɛ/, /paʃeʁ/, /fajeʁ/. Le son /j/ a présenté un piège en conjonction avec la voyelle « a ». Au lieu de construire la diphtongue /ei/ avec le graphème « aye » les étudiants ont produit les variantes trouvées. La prononciation du /ʁ/ final est une erreur très commune affectant les infinitifs.

4. La prononciation du mot « Carte » a présenté la variante : /kaʁ/. Les participants qui ont commis cette erreur ont oublié de prononcer le /t/ final.

5. La prononciation du mot « Bleue » a présenté les variantes :

/blə/, /blu/, /vø/, /bləɔ/. Les participants ont rencontré des difficultés à bien prononcer le diphtongue « eu » représenté par /Ø/, ce qui est normal pour les hispanophones car ce son n'existe pas en espagnol. Ils ont essayé de s'exprimer en utilisant le son le plus proche qu'ils connaissent. Également, il y a eu une variante du « b » qui a été prononcé comme « v ».

6. Finalement, il y a eu un phénomène que les chercheurs n'attendaient pas. Dans ce premier exercice les mots « Se » et « La » ont été prononcés même s'ils n'étaient pas présents dans la phrase originale.

Quelle a été la relation des erreurs avec la communication aisée?

Dans cette phrase les erreurs ont fortement affecté l'intégrité du message puisque les mots clés ont été mal prononcés. Les verbes principaux « veux » et payer » ont été les moins bien utilisés, alors on peut assurer qu'un possible récepteur du message aurait eu des problèmes pour bien comprendre la signification correcte de ce que les participants ont dit. Dans le cas du mot « bleue » un possible récepteur aurait pu déduire qu'il s'agissait du moyen de paiement seulement si le mot « carte » serait bien prononcé. Le reste des erreurs ne constituent pas autant blocage de la compréhension du message

comme les erreurs précédemment mentionnées.

Quels ont été les sons de la langue française qui n'ont pas posé de problèmes de prononciation dans la première phrase?

- Par /paʁ/

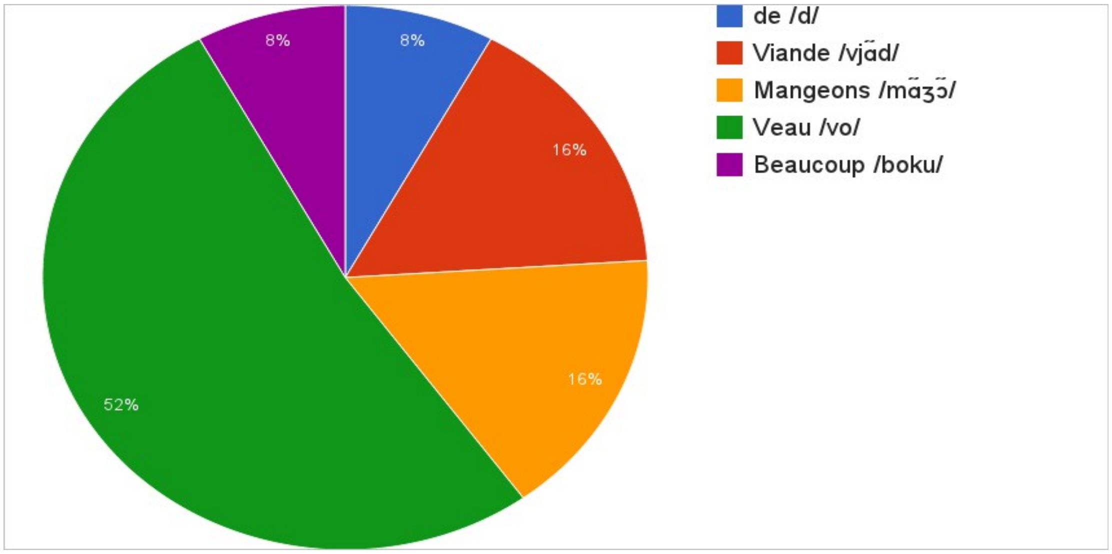


Quelles ont été les erreurs de prononciation les plus communes des étudiants dans la deuxième phrase?

Phrase 2. « Nous mangeons beaucoup de viande de veau. »

Prononciation correcte: /nu mɑ̃ʒɔ̃ boku d vjɑ̃d d vo/.

Mot	Prononciation correcte	Nombre d'erreurs
• De	/d/	2
• Viande	/vjɑ̃d/	4
• Mangeons	/mɑ̃ʒɔ̃/	4
• Veau	/vo/	13
• Beaucoup	/boku/	2



Variantes de prononciation trouvées:

- De /dɛ/.
- Viande /biɑ̃t/, /viɑ̃/, /biɑ̃d/.
- Mangeons /mɑ̃ʒɔ̃s/, mɑ̃ʃɔ̃, /mɑ̃dʒɔ̃/.
- Veau /bø/, /vø/, /be/, /viɔ/.
- Beaucoup /voku/, /voku/.

Analyse des variantes :

1. La prononciation du mot « De » a présenté la variante : /dɛ/. Cette erreur est clairement une influence de l'espagnol, et la difficulté pour exprimer le Schwa.

2. La prononciation du mot « Viande » a présenté les variantes : /biɑ̃t/, /viɑ̃/, /biɑ̃d/. Il y a eu des difficultés pour bien prononcer le /v/ au début du mot. Il n'y a pas eu de problèmes pour prononcer le son nasal /ɑ̃/, mais la concentration pour bien prononcer ce son a causé l'oubli de prononcer le /d/ final.

3. La prononciation du mot « Mangeons » a présenté les variantes : /mɑ̃ʒɔ̃s/, mɑ̃ʃɔ̃, /mɑ̃dʒɔ̃/. Encore une fois le son /ʒ/ a présenté un piège pour les participants, soit pour le prononcer comme le plus proche de l'espagnol avec /ʃ/ ou trop fort comme en anglais avec /dʒ/. Aussi, le /s/ final qu'on ne prononce jamais pour la deuxième personne du pluriel a été prononcé par erreur une fois.

4. La prononciation du mot « Veau » a présenté les variantes : /bø/, /vø/, /be/, /viɔ/. Dans ce cas-ci il y a eu une claire confusion avec le diphtongue « eu », les participants ont oublié que le triphtongue « eau » est prononcé très facilement /o/ comme le « o » espagnol. Il y a aussi eu des difficultés pour bien prononcer le /v/ au début du mot.

5. La prononciation du mot « Beaucoup » a présenté la variante : /voku/. Dans ce cas-ci les participants ont fait plus attention à la bonne prononciation de la triphtongue « eau » et de la diphtongue « ou », qu'il y a eu des cas où le « b » a été prononcé comme « v ».

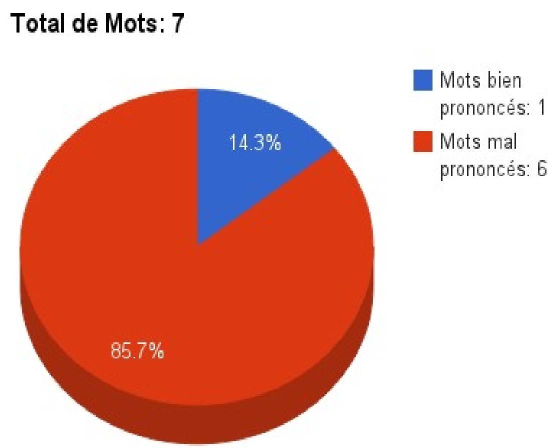
Quelle a été la relation des erreurs avec la communication aisée?

Dans cette phrase les mots clés n'ont pas été prononcés correctement, en ce qui concerne le mot « mangeons », sa signification aurait pu être déduite avec une certaine difficulté puisque, même si le mot n'a pas été bien prononcé dans 4 cas, il n'y a pas d'autres mots qui soient prononcés pareil. Déduire la prononciation applique aussi pour le mot « viande », sauf que pour ce mot il y a d'autres possibles mots avec lesquels ce mot peut être confondu.

Malheureusement, un possible récepteur du message n'aurait pas pu savoir ce qu'on mangeait beaucoup car tous les participants ont mal prononcé le mot « veau », d'une ou d'autre façon.

Quels ont été les sons de la langue française qui n'ont pas posé de problèmes de prononciation dans la deuxième phrase?

- Nous / nu/

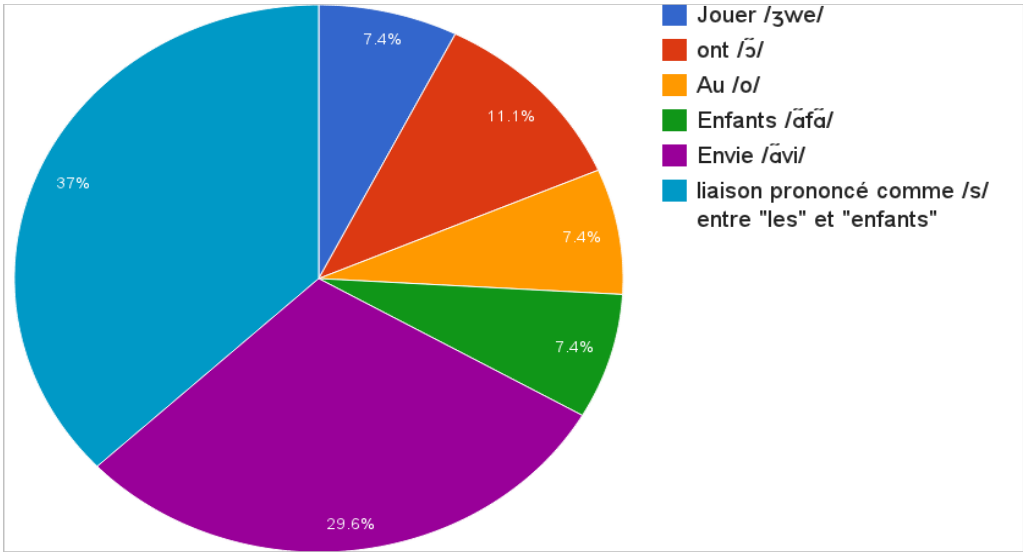


Quelles ont été les erreurs de prononciation les plus communes des étudiants dans la troisième phrase?

Phrase 3. « Les enfants ont envie de jouer au football. »

Prononciation correcte: /lezɑ̃fɑ̃ ɔ̃ ɑ̃vi d ʒwe o futbɔl/.

Mot	Prononciation correcte	Nombre d'erreurs
• Jouer	/ʒwe/	2
• Ont	/ɔ̃/	3
• Au	/o/	2
• Enfants	/ɑ̃fɑ̃/	2
• Envie	/ɑ̃vi/	8
• Liaison prononcé comme /s/ entre « les » et « enfants »		10



Variantes de prononciation trouvées:

- Jouer /juɛʁ/, /ʒuʁ/.
- Ont /sɔ̃t/, /sɔ̃/, /ɔ̃t/.
- Au /ao/, /a/.
- Enfants /ɛ̃fɛ̃t/.
- Envie /ɛnvi/, /ɛ̃nvie/, /viɑ̃/, /ɛnvie/, /ɛ̃vie/, /ɛ̃viɛ̃/.
- Liaison prononcé comme /s/ entre « les » et « enfants ». Cette liaison devrait avoir été prononcée comme /z/.

Analyse des variantes :

1. La prononciation du mot « Jouer » a présenté les variantes :

/juɛʁ/, /ʒuʁ/. Le verbe « Jouer » à l'infinitif se présente souvent comme un mot difficile à prononcer, pour cet exercice le son /ʒ/ a été bien prononcé par la plupart de participants. Il y a seulement eu une erreur où le « j » a été prononcé comme la semi-voyelle /j/. De même, le / ʁ/ final a été prononcé deux fois quand il ne devait pas être prononcé.

2. La prononciation du mot « Ont » a présenté les variantes : /sɔ̃t/, /sɔ̃/, /ɔ̃t/. Les participants ont fait la liaison où elle n'était pas requise, dans l'erreur numéro 6 on peut constater que la liaison n'a pas été correctement faite où elle était requise. En plus, la prononciation du « t » final n'était pas correcte.

3. La prononciation du mot « Au » a présenté les variantes : /ao/, /a/. Le premier cas /ao/ a été une réalisation de l'erreur au même temps de l'avoir commis, mais le participant n'a pas recommencé et l'a prononcé comme un seul mot. Le deuxième cas a oublié que le diphtongue « au » est prononcé comme /o/ et le participant n'a pas prononcé le « u » du tout.

4. La prononciation du mot « Enfants » a présenté la variante : /ɛ̃fɛ̃t/.

Dans ce cas-là le mot « enfants » a été féminisé en prononçant le « t », en général quand on fait référence à un groupe d'enfants au féminin on utiliserait « les filles ».

5. La prononciation du mot « Envie » a présenté les variantes : /ɛnvi/, /ɛ̃nvie/, /viɑ̃/, /ɛnvie/, /ɛ̃vie/, /ɛ̃viɛ̃/. Même si ce mot représente un grand pourcentage des erreurs commises pour cette phrase, c'est seulement le « e » final qui a causé la plupart des problèmes. Et aussi un participant qui n'a pas prononcé le /ɛ̃/ en début de phrase.

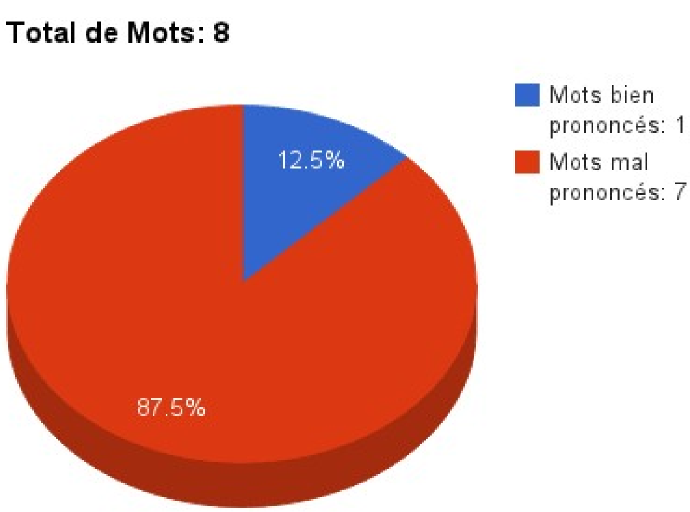
6. Liaison prononcé comme /s/ entre « les » et « enfants ». Cette erreur est très commune chez les hispanophones car le son /z/ n'existe pas en espagnol, et c'est seulement avec la pratique qu'on arrive à le produire correctement.

Quelle a été la relation des erreurs avec la communication aisée?

Dans cette phrase le message en général serait clair pour un possible locuteur. Sauf, évidement pour le mot « envie » qui a des variations ne permettant pas la possibilité de déduire la signification du mot. La liaison est un problème qui affecte les étudiants hispanophones en général, mais ne constitue pas un blocage pour que le message soit compris.

Quels ont été les sons de la langue française qui n'ont pas posé de problèmes de prononciation dans la troisième phrase?

- De /d/

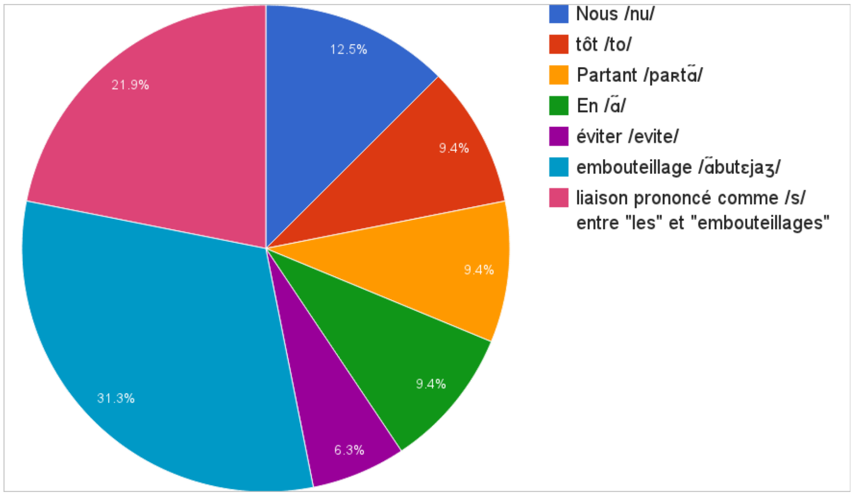


Quelles ont été les erreurs de prononciation les plus communes des étudiants dans la quatrième phrase?

Phrase 4. « En partant plus tôt nous pourrions éviter les embouteillages. »

Prononciation correcte: /ɑ̃ paʁtɑ̃ plys to nu puʁiɔ̃ evite lezɑ̃butɛjaʒ/.

Mot	Prononciation correcte	Nombre d'erreurs
• Nous	/nu/	4
• Tôt	/to/	3
• Partant	/paʁtɑ̃/	3
• En	/ɑ̃/	3
• Éviter	/evite/	2
• Embouteillage	/ɑ̃butɛjaʒ/	10
• Liaison prononcé comme /s/ entre « les » et « embouteillages »		7



Variantes de prononciation trouvées:

- Nous /nus/.
- Tôt /tot/, /ty/, /twa/.
- Partant /paʁtɔ̃/, /poʁtɔɑ̃/, /paʁtɔ̃t/.
- En /ɛn/, /ɛ/.
- Éviter /ɛvitɛʁ/.
- Embouteillage /ɛmbotɛiaʒ/, /ɛmbuteias/, /ɛ̃butɛiaʒs/, /ɛ̃vwateʒ/, /ɛmbuteʃɑ/, /ɛmbutɛias/, /ɛ̃buteje/, /ɛ̃buteʒɔ̃/, /ɛ̃butejlaʃ/, /ɛ̃butejə/.
- Liaison prononcé comme /s/ entre « les » et « embouteillages ». Cette liaison devrait avoir été prononcée comme /z/.

Analyse des variantes :

1. La prononciation du mot « Nous » a présenté la variante : /nus/. Dans ce cas le /s/ a été prononcé quand il n'y avait pas besoin car le mot suivant commence par consonne.

2. La prononciation du mot « Tôt » a présenté les variantes : /tot/, /ty/, /twa/. Même si ce mot semble facile à prononcer, il semble que c'était un mot inconnu pour les participants qui l'ont mal prononcé.

3. La prononciation du mot « Partant » a présenté les variantes : /paʁtɔ̃/, /poʁtɔɑ̃/, /paʁtɔ̃t/. Le gérondif du verbe « partir » n'est pas un mot qu'on utilise très souvent, c'est pour cela que les participants qui ont commis les erreurs l'ont confondu avec la conjugaison du verbe au présent de l'indicatif de la deuxième personne du pluriel.

4. La prononciation du mot « En » a présenté les variantes : /ɛn/, /ɛ/. Cette erreur est très commune chez les hispanophones à cause de la prononciation ouverte du « e » contre toutes les variables en français.

5. La prononciation du mot « **É**viter » a présenté les variantes : /ɛvitɛʁ/. Cette situation de prononcer le /ʁ/ en fin du mot se répète avec les verbes à l'infinitif et on peut la résoudre en pratiquant la lecture des verbes à l'infinitif.

6. La prononciation du mot « Embouteillage » a présenté les variantes : /ɛmbotɛiaʒ/, /ɛmbuteias/, /ɛ̃butɛiaʒs/, /ɛ̃vwateʒ/, /ɛmbuteʃɑ/, /ɛmbutɛias/, /ɛ̃buteje/, /ɛ̃buteʒɔ̃/, /ɛ̃butejlaʃ/, /ɛ̃butejə/. Ce mot a été le plus difficile à prononcer pour la plupart des participants, sa longueur et changements syllabiques très propres du français ont provoqué la variété d'erreurs trouvées. Le son nasal /ɛ̃/ en début du mot a été transformé en /ɛm/ comme l'on prononce normalement en espagnol. Puis la partie la plus difficile a été le changement syllabique entre le « eill » que devrait avoir été /ej/ et « age » que devrait avoir été /aʒ/.

7. Liaison prononcé comme /s/ entre « les » et « embouteillages ». Cette liaison devrait avoir été prononcée comme /z/.

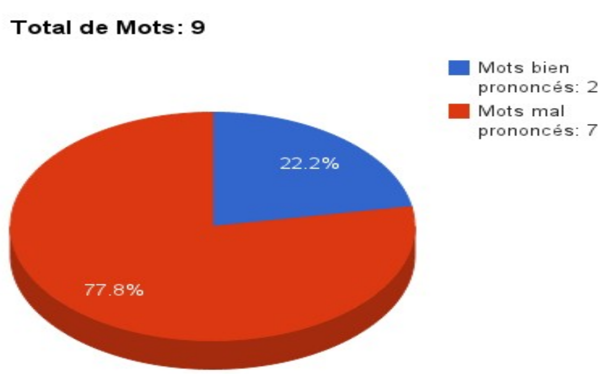
Quelle a été la relation des erreurs avec la communication aisée?

Dans cette phrase on trouve une influence très claire de l'espagnol quand quelques étudiants ont prononcé la liaison comme /s/, le /r/ final du mot « éviter », le /s/ final du mot « nous » et le /n/ dans « en ». Ces erreurs ne constituent pas un blocage pour la transmission du message, par contre, ils peuvent constituer une confusion pour le récepteur du message qui aurait besoin d'une répétition pour bien comprendre le message.

D'un autre côté, le mot « Embouteillage » représente un vrai problème pour une communication claire puisqu'il a posé une grande difficulté à être prononcé. Même en essayant une répétition, les participants éprouvent la difficulté des changements syllabiques.

Quels ont été les sons de la langue française qui n'ont pas posé de problèmes de prononciation dans la quatrième phrase?

- Plus /plys/
- Pourrions /puʁiɔ̃/

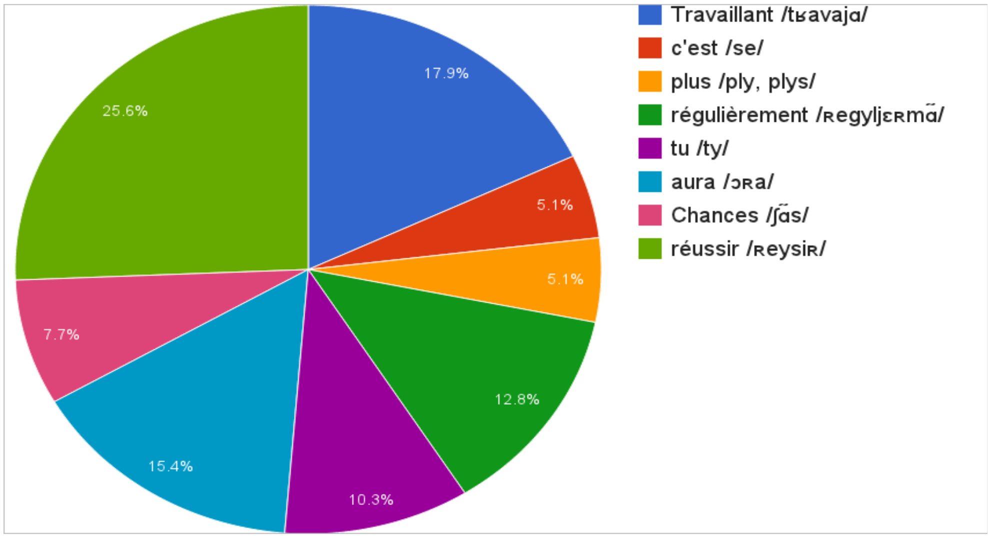


Quelles ont été les erreurs de prononciation les plus communes des étudiants dans la cinquième phrase?

Phrase 5. « C'est en travaillant plus régulièrement que tu auras plus de chances de réussir. »

Prononciation correcte: /se ɑ̃ tʁavajɑ̃ plys ʁegyljɛʁmɑ̃ kə ty ɔʁa plys d ʃɑ̃s d ʁeysiʁ/.

Mot	Prononciation correcte	Nombre d'erreurs
• Travaillant	/tʁavajɑ̃/	7
• C'est	/se/	2
• Plus	/ply, plys/	2
• Régulièrement	/ʁegyljɛʁmɑ̃/	5
• Tu	/ty/	4
• Auras	/ɔʁa/	6
• Chances	/ʃɑ̃s/	3
• Réussir	/ʁeysiʁ/	10



Variantes de prononciation trouvées:

- Travaillant /tʁavaʒɑ̃/, /tʁavaj/, /tʁavajl/, /tʁavaʃ/, /tʁavaʒɑ̃/, /tʁaveʒɑ̃/.
- C'est /ses/.
- Plus /plu/, /py/.
- Régulièrement /ʁɛguliɛʁmɔ̃/, /regyljƐrmãt/, /ʁɛlɛmɔ̃/, /regylmɔ̃/, /ʁegyleʁmɔ̃/.
- Tu /tu/.
- Aura /ɔʁɛ/, /ɔʁəʁa/, /ɔʁɛ/, /ɔʁɔ/, /uʁa/.
- Chances /tʃãs/, /ʃʁɑ̃s/.
- Réussir /ʁɛusi/.

Analyse des variantes :

1. La prononciation du mot « Travaillant » a présenté les variantes : /tʁavaʒɑ̃/, /tʁavaj/, /tʁavajl/, /tʁavaʃ/, /tʁavaʒɑ̃/, /tʁaveʒɑ̃/. Dans ce cas la syllabe « aill » a provoqué les erreurs car les participants ne semblaient pas habitués au gérondif du verbe « travailler ». Alors, le changement syllabique pour continuer avec le /ɑ̃/ a causé une sorte de confusion selon les réactions détectées dans les enregistrements.

2. La prononciation des mots « C'est » a présenté les variantes : /ses/. Ceci est une erreur très commune chez les débutants qui doivent s'habituer à ne pas prononcer le « s » et le « t » de la conjugaison du verbe être avec la troisième personne du singulier.

3. La prononciation du mot « Plus » a présenté les variantes : /plu/, /py/. Dans la première erreur il y a une claire influence de l'espagnol et dans la deuxième le participant n'a pas remarqué le « l ».

4. La prononciation du mot « Régulièrement » a présenté les variantes : /ʁɛguliɛʁmɔ̃/, /regyljƐrmãt/, /ʁɛlɛmɔ̃/, /regylmɔ̃/, /ʁegyleʁmɔ̃/. La

complexité syllabique et la longueur de ce mot ont posé des problèmes aux participants, en commençant par l'influence du « r » et du « u » espagnol. Quelques participants ont eu aussi des problèmes avec la troisième syllabe où le « i » n'a pas été prononcé. Finalement, il semble que le changement syllabique et les difficultés rencontrés dans ce mot ont provoqué une confusion pour prononcer la syllabe nasale « -ment » comme /ɑ̃/.

5. La prononciation du mot « Tu » a présenté la variante : /tu/. Ceci est une claire influence du « u » en espagnol.

6. La prononciation du mot « Auras » a présenté les variantes : /ɔʁɛ/, /ɔʁəʁa/, /ɔʁɛ/, /ɔʁɔ/, /uʁa/. Ce cas-ci a été une surprise lors des analyses car selon les précédents les participants allaient avoir des problèmes avec le diphtongue « au », sauf un cas qui a prononcé /u/. Pourtant, ils ont eu plus de problèmes avec la terminaison du futur simple de la troisième personne du singulier.

7. La prononciation du mot « Chances » a présenté les variantes : /tʃãs/, /ʃʁɑ̃s/. La première erreur est une claire influence du « ch » espagnol, la

deuxième est clairement une confusion du participant qui a décidé de le prononcer mal et ne pas corriger à cause des nerfs.

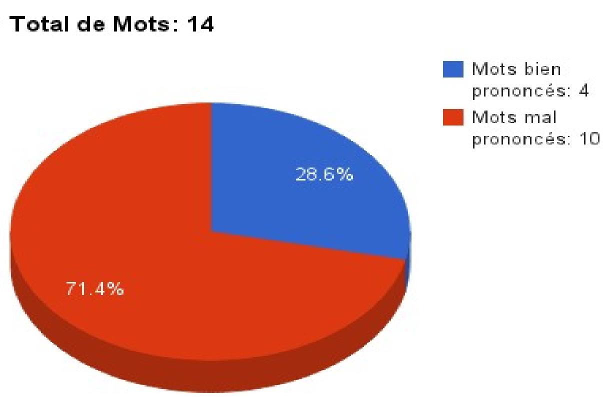
8. La prononciation du mot « Réussir » a présenté la variante : **/**ʁɛusi/. Dans ce cas-ci l'influence du « u » espagnol est encore présente, le /ʁ/ final n'a pas été prononcé, en confondant la prononciation correcte des verbes qui terminent par « -er » avec ceux qui terminent par «-ir.»

Quelle a été la relation des erreurs avec la communication aisée?

Dans cette phrase il y a eu beaucoup d'erreurs qui peuvent certainement constituer un blocage pour la compréhension claire du message. Les problèmes les plus clairs ont été provoqués parce que les participants ont essayé de parler vite, en échouant la prononciation des mots connus. Les difficultés du mot « Régulièrement » peuvent être attribuées aux changements syllabiques.

Quels ont été les sons de la langue française qui n'ont pas posé de problèmes de prononciation dans la cinquième phrase?

- En /ɑ̃/
- Que /kə/
- De /d/ (compté deux fois)

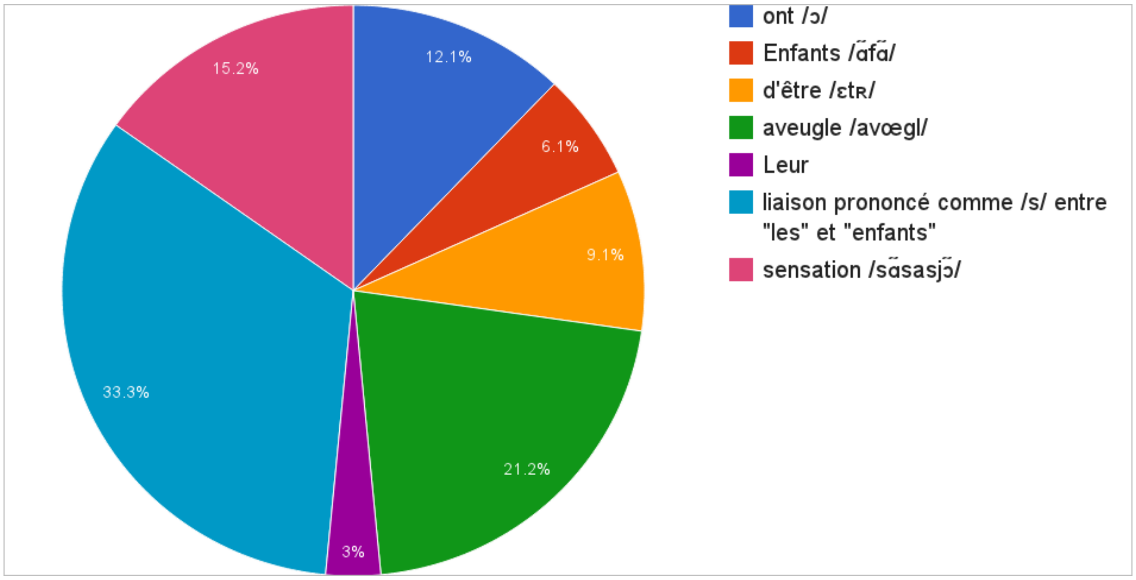


Quelles ont été les erreurs de prononciation les plus communes des étudiants dans la sixième phrase?

Phrase 6. « Les enfants ont la sensation d'être aveugles. »

Prononciation correcte: /lezɑ̃fɑ̃ ɔ̃ la sɑ̃sasjɔ̃ dɛtʁ avœgl/.

Mot	Prononciation correcte	Nombre d'erreurs
• Ont	/ɔ̃/	4
• Enfants	/ɑ̃fɑ̃/	2
• D'être	/dɛtʁ/	3
• Aveugle	/avœgl/	7
• Leur	(Pas présent)	1
• Sensation	/sɑ̃sasjɔ̃/	5
• Liaison prononcé comme /s/ entre « les » et « enfants »		11



Variantes de prononciation trouvées:

- Ont /ə/, /sɔ̃/, /tɔ̃/.
- Enfants /ɛ̃fɛ̃s/, /ɛ̃fɛ̃t/.
- D'être /de-etʁ/.
- Aveugle /avøglə/, /ebøkl/, /avɔgl/, /aviygl/.
- Leur (Pas présent).
- Sensation /sensasiɔ̃/.
- Liaison prononcé comme /s/ entre « les » et « enfants ».

Analyse des variantes :

1. La prononciation du mot « Ont » a présenté les variantes : /ə/,

/sɔ̃/, /tɔ̃/. La première erreur est une claire faute provoqué par les nerfs et que le participant n'a pas voulu corriger. La deuxième et troisième erreur est une liaison pas nécessaire provoquée par le pluriel du mot « enfant.»

2. La prononciation du mot « Enfants » a présenté les variantes : /ɛ̃fɛ̃s/, /ɛ̃fɛ̃t/. Dans ce cas-ci on peut attribuer les erreurs au fait que le mot est au pluriel, et que le mot suivant commence par voyelle. Les participants ont donc considéré nécessaire une liaison pour faire express qu'il s'agit d'un pluriel. Alors que cela est déjà exprimé par l'article « les.»

3. La prononciation des mots « D'être » a présenté les variantes : /de-etʁ/. Ici le mot contracté « de » a été prononcé séparément du verbe être car les participants sont habitués à prononcer ouvertement le « e » en espagnol.

4. La prononciation du mot « Aveugle » a présenté les variantes : /avøglə/, /ebøkl/, /avɔgl/, /aviygl/. Pour les hispanophones est clairement difficile de faire la différence entre le son /œ/ et le son /ø/, en plus de le combiner avec le son /v/ qui existe en espagnol mais qui n'est pas très utilisé.

5. La prononciation du mot « Leur » qui n'étaient pas présents dans la phrase originale.

6. La prononciation du mot « Sensation » a présenté la variante: /sensasiɔ̃/. Cela est une influence de l'espagnol par rapport à la prononciation des sons nasaux.

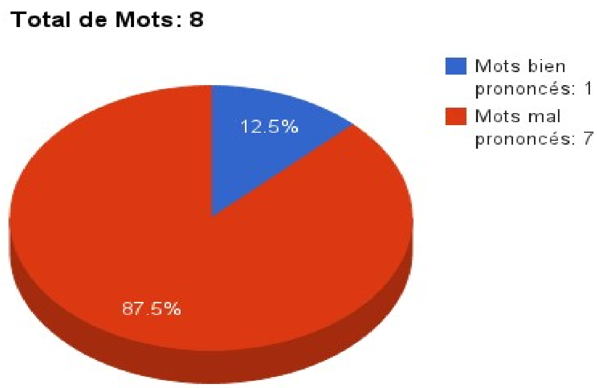
7. Liaison prononcé comme /s/ entre « les » et « enfants ». Cette liaison devrait avoir été prononcée comme /z/.

Quelle a été la relation des erreurs avec la communication aisée?

Dans cette phrase le message aurait été difficile à déduire pour un possible récepteur dans la moitié des cas. On n'aurait pas pu deviner quelle serait la sensation des enfants car le mot « aveugle » a posé beaucoup de problèmes. En plus, la liaison pose encore des problèmes pour être exprimée correctement, mais cela ne serait pas un vrai piège pour la compréhension.

Quels ont été les sons de la langue française qui n'ont pas posé de problèmes de prononciation dans la sixième phrase?

- La /la/

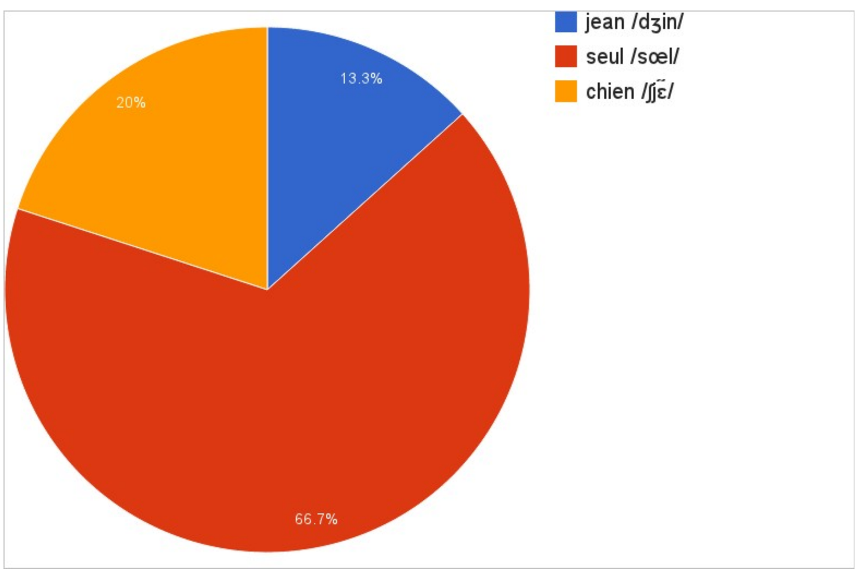


Quelles ont été les erreurs de prononciation les plus communes des étudiants dans la septième phrase?

Phrase 7. « Jean se sent seul sans son chien. »

Prononciation correcte: /dʒin sə sã sœl sã sɔ̃ ʃjɛ̃/.

Mot	Prononciation correcte	Nombre d'erreurs
• Jean	/dʒin/	2
• Seul	/sœl/	10
• Chien	/ʃjɛ̃/	3



Variantes de prononciation trouvées:

- Jean /ʒɔ̃/, /jɑ̃/.
- Seul /sol/, /sul/, /səʊl/.
- Chien /ʃɔ̃/, /tʃɑ̃/.

Analyse des variantes :

1. La prononciation du prénom « Jean » a présenté les variantes : /ʒɔ̃/, /jɑ̃/. Encore une fois le son /ʒ/ marque la difficulté, puis la prononciation incorrecte du son nasal est peut être due aux nerfs puisque le nom « Jean » est bien connu.

2. La prononciation du mot « Seul » a présenté les variantes : /sol/, /sul/, /səʊl/. Le son /œ/ pose bien de problèmes, et dans un certain cas se confonde avec un mot en anglais.

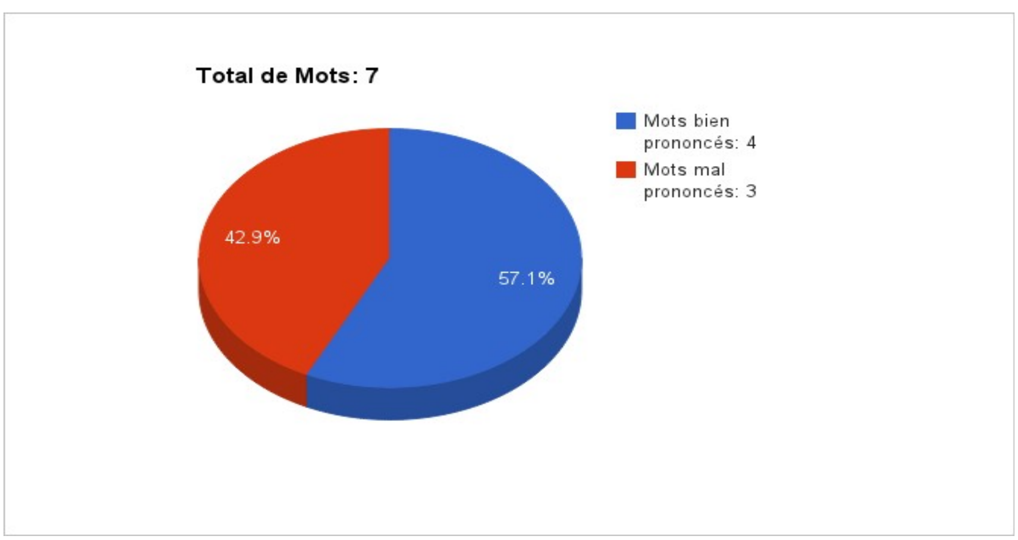
3. La prononciation du mot « Chien » a présenté les variantes : /ʃɔ̃/, /tʃɑ̃/. Dans la première variante le son nasal a été confondu et il n'y a pas eu de correction. Puis, pour le deuxième cas le son /ʃ/ a été influencé par l'espagnol.

Quelle a été la relation des erreurs avec la communication aisée?

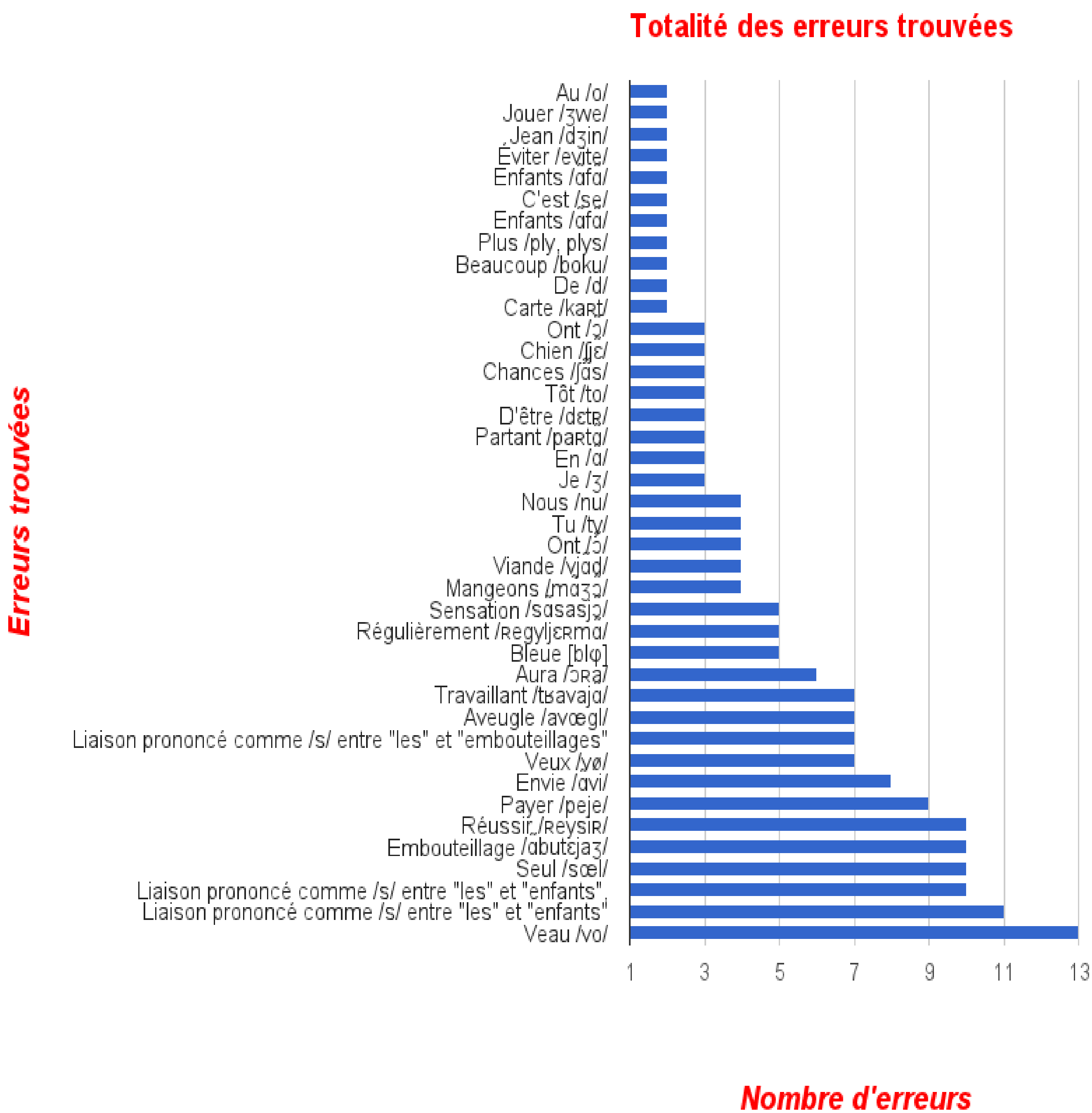
Dans cette phrase les participants ont été confortables avec la plupart des sons, par contre le son /œ/ dans le mot « seul » a causé beaucoup de difficultés. Ce qui peut être considéré comme une erreur à attendre des hispanophones, puisque ce son n'existe pas en espagnol. Quant aux sons /dʒ/ et /ʃ/, ils peuvent être plus facilement maîtrises avec la pratique. En outre, ils n'affectent pas forcement la compréhension du message.

Quels ont été les sons de la langue française qui n'ont pas posé de problèmes de prononciation dans la septième phrase?

- Se / sə/
- Sent / sã/
- Sans / sã/
- Son / sɔ̃/



Graphique montrant tous les erreurs détectées en remarquant la prononciation correcte, et le nombre de répétitions dans le total de participants:



Les résultats obtenus ont été pris d'un petit groupe de 13 participants de la matière de français intensif III, dans lesquels les chercheurs ont trouvé la relations entre les variables : « les erreurs de prononciation et la communication aisée ». Après avoir obtenu les chiffres les questions de recherches ont été répondu.

- Quelles ont été les erreurs de prononciation les plus communes des étudiants?

Grâce aux phrases que les étudiants de français intensif ont lu, les chercheurs on pu les enregistrer et les écouter pour les analyser. Les chercheurs ont trouvé les erreurs plus communes : Pour chaque phrases les investigateurs ont pris le mot avec plus de difficulté à prononcer, par exemple : Payer, veau, embouteillage, réussir,aveugle, le manque de liaison.

- Quelle a été l'influence des erreurs par rapport à la communication aisée?

L'enquête fait aux francophones après qu'ils ont regardé la vidéo des étudiants, a aidé à savoir si le message a été clair. Les collaborateurs francophones ont dit que malgré quelques problèmes de prononciation, le

message a été assez clair pour bien le comprendre.

- Quels ont été les sons de la langue française qui n'ont pas posé de problèmes de prononciation?

Malgré les erreurs de prononciation les chercheurs ont trouvé que dans toutes les phrases, il y a ou moins un mot bien prononcé par tous les étudiants.

CHAPITRE V

V.I CONCLUSIONS

Après avoir fait cette recherche pour découvrir les erreurs de prononciation les plus communes des étudiants de français intensif III, groupe 5 du cycle I-2013 de la Licence en Langues Modernes : Spécialité en Français et Anglais de l'Université d'El Salvador ; et leur relation avec une communication aisée lors de l’apprentissage du FLE, les investigateurs présentent les conclusions ci-après:

- Les erreurs de prononciation chez les étudiants présentent des difficultés au moment de s'exprimer. Puisque la prononciation en français est déterminante pour les temps verbaux à l'oral.

- La vitesse peut être un facteur important soit pour éviter ou soit pour commettre des erreurs de prononciation. D’après la difficulté expérimentée lors des analyses des enregistrement on peut conclure que le risque de se tromper est plus haut si on essaie de parler plus vite.

- La mauvaise prononciation peut provoquer des problèmes au moment de se communiquer avec autrui. Cela a été exprimé par les collaborateurs Francophones.

- La prononciation correcte de certains mots clés est essentielle pour la compréhension du message prévu. Ainsi, on éviterait le besoin de répétition.
- Cette recherche pourra être un point de référence pour des futures investigations dans des domaines similaires.

- Les étudiants hispanophones vont essayer de prononcer un mot ou une syllabe inconnu le plus proche de ce qu'ils connaissent dans la langue maternelle. Comme l'expresse M. Molina dans son investigation.

V.II RECOMMANDATIONS

D'après les résultats les chercheurs recommandent :

A) Pour le Département de Langues Étrangères :

- Promouvoir des formations et des renforcements dans les domaines phonétiques et phonologiques qui puissent aider plus directement les étudiants.
- Inviter plus de collaborateurs professionnels ou locuteurs natifs lors des activités académiques et des festivals de langues.
- Travailler pour la bonne utilisation et l'amélioration de tout matériel pédagogique dédié à la phonétique.

B) Pour les professeurs :

- Faire conscience aux étudiants que les erreurs ne sont pas négatives dans le processus d'apprentissage, et qu'au contraire il faut les travailler pour en sortir les meilleurs résultats possibles.
- Travailler les sons qui posent plus de problèmes aux étudiants, d'une façon collective et individuelle selon les besoins des étudiants. Cela peut être fait avec des phrases spéciales contenant ces sons qui posent plus de problèmes

ou même avec des virelangues.

- Toujours conserver une attitude positive face aux erreurs récurrentes. Même s'il y a déjà eu une correction précédente.

C) Pour les étudiants :

- Parler plus lentement pour maîtriser la prononciation dès le début de l'apprentissage. Cela pour mieux apprendre les sons étrangers et possiblement éviter des erreurs comme ceux découverts dans ce travail.
- Faire un effort pour bien articuler les sons qui sont étrangers à la langue maternelle, même s'il est nécessaire de répéter pour corriger.
- Comprendre que la correction des erreurs est très positive, il faut donc l'utiliser sans peur toujours qu'elle soit nécessaire.
- Essayer de penser en Français, au lieu d'essayer de traduire à partir d'une autre langue.
- Comprendre et accepter qu'une communication fluide dépend dans la plupart d'une prononciation claire, et non pas d'une prononciation rapide.
- Faire attention aux similarités phonétiques et grammaticales des autres langues avec le français car on peut se tromper même sans se rendre compte.

ANNEXES

LISTE DE PHRASES PRONONCÉES PAR LES ÉTUDIANTS

- Exercice pratiqué : **Prononcez cette liste de mots avec une pause entre chaque mot :**

1. Je veux payer par carte bleue.
2. Nous mangeons beaucoup de viande de veau.
3. Les enfants ont envie de jouer au football.
4. En partant plus tôt nous pourrions éviter les embouteillages.
5. C'est en travaillant plus régulièrement que tu auras plus de chances de réussir.
6. les enfants ont la sensation d'être aveugles.
7. Jean se sent seul sans son chien.

Questionnaire répondu par les francophones après avoir regardé et écouté la vidéo « La Nouvelle », un travail fait par des étudiants du même groupe de Français intensif III.

Indication : Répondez aux questions après avoir regardé la vidéo.

- Est-ce que le message enregistré est-il clair?
- Avez-vous détecté des difficultés avec les mots qui sont prononcés

similairement?

- Quels sons pensez-vous provoquent plus de difficultés aux locuteurs?

- Croyez-vous que ces difficultés pour produire certains sons, sont une interférence pour une communication fluide?

Collaborateurs francophones :

- Collaboratrice: Charlotte RABOIN.
- Nationalité : Française.
- Employée chez Le Crédit Lyonnais.

➢ Collaborateur: Jonathan FLORES.
➢ Nationalité : Canadienne.
➢ Employé chez Bell Canada.

❖ Collaboratrice: Christelle MIGNOT.
❖ Nationalité: Française.
❖ Employée chez Radio France Internationale.

Questions et réponses :

- **Est-ce que le message enregistré est-il clair?**

- ***Charlotte:*** On n’entend pas très bien les voix par rapport à la musique, mais on arrive à comprendre à peu près tout, oui.

➢ ***Jonathan:*** Oui, le message est assez clair.

❖ ***Christelle:*** J'avoue que le message n'est pas très clair. J'ai dû écouter plusieurs fois la nouvelle avant de bien comprendre. Même après plusieurs écoutes, il y a encore certaines parties des infos que je n'ai pas comprises (les infos sur la Turquie et sur le Japon notamment).

- **Avez-vous détecté des difficultés avec les Mots qui sont prononcés similairement? (exemple: "sont" et "son").**

- ***Charlotte:*** Bien prononcer « à cause de » = « coz, non coss », Faire attention aux accentuations hispaniques (tu sais, quand on accentue une syllabe dans un mot, exemple ici dans 1m45), et aux « lé », « cé » au lieu de « les » (comme le « lait ») et c'est (comme « je sais »). Pas « en plou » mais en plus (prononcer « pluce »).

- ***Jonathan:*** Oui, il y a des problèmes avec quelques Mots comme au minute 2:30, elle dit « cet problème » et elle dit « resolver » pour vouloir dire « resolue ».

- ***Christelle:*** Un des éléments qui pose problème est en effet la prononciation de lettres muettes chez certains locuteurs, OU, à l'inverse, le fait que certains locuteurs ne prononcent pas certains sons qui devraient pourtant être prononcés. Par exemple : « La nouvelle pour tous » (le « s » n'a pas été prononcé alors qu'il doit l'être). « On va commence » au lieu de « On va commencer ». Pour les consonnes muettes qui ont été prononcées alors qu'elles ne devaient pas l'être, voici les exemples que j'ai relevés :

- Mais, Janvier (prononcé « janvière »), Premier but (prononcé « première but »).

- **Quels sons pensez-vous provoquent plus de difficultés aux locuteurs?**

- ***Charlotte:*** Les sons difficiles = les intonations, les « lé » au lieu de « le ». Après, ce n'est pas des difficultés, ça viendra naturellement avec de l'entraînement.

- ***Jonathan:*** Il y a beaucoup de traduction directe de l'espagnol au français lorsque les mots n'existent pas, ou ne se dit pas pareille.

- ***Christelle:*** Le « U » est presque toujours prononcé « ou » (population ; municipalité, continue, en plus).

* Difficultés à prononcer les mots qui commencent par « S+consonnes » (spectacles, sport). J'ai remarqué que les locuteurs prononcent : « espectacles, esport).

* Difficultés avec le son « ch ». Les locuteurs prononcent « tch ». Par exemple : « Chez les enfants ».

* Enfin, je me demande s'il n'y a pas des interférences avec l'anglais. Par exemple, j'ai l'impression que « les bleus » (pour le foot) est prononcé à l'anglais : « les blue ».

Enfin, j'ai noté des problèmes de rythme et d'accentuation des mots. Même si les mots sont bien prononcés, certains extraits du journal ne semblent pas être en français à cause de l'accentuation.

– **Croyez-vous que ces difficultés pour produire certains sons, sont une interférence pour une communication fluide?**

- ***Charlotte:*** Pour communication fluide = bien articuler, quitte à parler moins vite!

➢ ***Jonathan:*** Oui, car ils disent des Mots comme « resolver » en espagnol mais en français, ça se dit autrement. Alors, la communication est plus difficile, même le mot « plus » ils ne prononcent pas le « s ».

❖ ***Christelle:*** J'avoue donc que le message est parfois difficile à comprendre. J'ai dû m'isoler dans une pièce pour bien me concentrer sur les mots. Pour faire un test, j'ai fait écouter le journal à d'autres membres de ma famille qui ont aussi éprouvé des difficultés.

Cependant, on ne peut pas considérer les prises de parole de chaque locuteur de la même manière. Certains extraits sont plus clairs que d'autres. Enfin, il y a aussi quelques difficultés grammaticales qui posent problème : omission des articles pour les pays et « de le » au lieu de « du ».

– **Autres remarques:**

- ***Charlotte:*** Vers les 4min50 ça va pas trop, bien dire « personne » et pas « persan », à 6h45 « aujouryui », à la fin « nous vous remercions » et pas « remerci », voilà. Le garçon parle de manière plus fluide, il articule plus que les filles. Et il accentue moins sur les mots, ça sonne plus français.

➢ ***Jonathan:*** - 3:30 elle dit « vous croit ». Le message est assez clair sauf quand ils sont dans le studio, le son est loin. - 4:54, elle a eu un problème avec sa phrase, ce n'était pas fluide. - 5:19 on dirait qu'il dit, nous « aurons » continuer avec le sport je ne comprends pas ce que le gars a dit à 5:40. - 7:00, elle dit « un mars » lorsqu'elle peut dire premier mars. - 11:20 elle dit « nous vous remercie ».

❖ ***Christelle:*** Mais je salue vraiment le travail : c'est très professionnel ! Est-ce fait à l'UES? Félicitations en tous cas.

BIBLIOGRAPHIE

- **Re-reading Robert Lado, 1957, Linguistics across Cultures. Applied linguistics for language teachers:** http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1473-4192.2007.00149.x/abstract
- **Stéphane Olivesi:** http://fr.wikipedia.org/wiki/St%C3%A9phane_Olivesi
- **L'importance de la prononciation dans l'apprentissage d'une langue étrangère:** http://francparler-oif.org/FP/dossiers/phonetique_dufeu.htm
- **La phonétique :** http://post.queensu.ca/~lessardg/Cours/215/chap2.html
- **La prononciation du français [Broché] :** **http://www.amazon.fr/La-prononciation-fran%C3%A7ais-Monique-L%C3%A9on/dp/2200244142**
- **Dictionnaires de l'Académie française : 8ème édition :** http://www.atilf.fr/spip.php?rubrique81
- **Dictionnaire de français :** http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais
- **Le Dictionnaire.com :** http://le-dictionnaire.com/

- **Dictionnaire en ligne L'internaute : Erreur:**

http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/erreur/

- **MÉTHODES DE CORRECTION DE LA PRONONCIATION**

http://flenet.unileon.es/phon/phoncours3.html

- **Fautes typiques des hispanophones lors de l'apprentissage du FLE.** http://www.edufle.net/Fautes-typiques-des-hispanophones.html **et** http://www.edufle.net/_Nieves-Goicoechea-Gomez_.html

- **Campus FLE Education :**

http://flecampus.ning.com/forum/categories/audio-video/listForCategory

- **Le FLE pour tous :** http://www.scoop.it/t/le-fle-pour-tous

- **Apprendre le Français avec TV5 Monde :**

http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/accueil_apprendre.php

- **PUNTOS DE ARTICULACION Y ERRORES DE PRONUNCIACION:**

http://locusat.blogspot.com/2007/10/puntos-de-articualcion-y-errores-de.html

- **Fonética francesa para hispanoparlantes, consejos y materiales :**

http://www.azurworld-colombia.co/general/fonetica-francesa-para-hispanoparlantes-consejos-y-materiales